

التحليل التقابلي بين السجع العربي و SAJAK الاندونيسي وطريقة تدريسه

### رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في كلية التربية

والتعليم بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لانبونج

إعداد :

شفاء اولياء الفطري

رقم القيد : ١٥١١٠٢٠١٣١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج

١٤٤٠ هـ / ٢٠١٩ م

التحليل التقابلي بين السجع العربي و SAJAK الاندونيسي وطريقة تدريسه

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في كلية التربية

والتعليم بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لانبونج

إعداد :

شفاء اولياء الفطري

رقم القيد : ١٥١١٠٢٠١٣١

المشرف الأول : الدكتور جونتور جاهايا كسوما, الماجستير

المشرف الثاني : كمران أسعد إرشادي, الماجستير



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لمبونج

٢٠١٩م / ١٤٤٠ هـ

## ملخص البحث

التحليل التقابلي بين السجع العربي و *SAJAK* الاندونيسي وطريقة تدريسه

### شفاء اولياء الفطر

السجع هو أحد من دراسة البلاغة في علم البديع، يبحث السجع تشابه الأحرف الأخيرة في الفا صلة(الكلمة الأخيرة) في جملة. يواجه الطلاب في تعليم السجع صعوبات كثيرة حتى يقومون بالأخطاء. لتسهيل الطلاب على تعليم السجع، تستخدم الباحثة طريقة التحليل التقابلي بين السجع العربي و السجع الاندونيسي لزيادة مفاهيم الطلاب في هذه المادة بتحليل أوجه الاختلاف و التشابه بين السجع العربي و السجع الاندونيسي ومشكلة البحث في هذه الرسالة العلمية كما يلي: كيف كان التحليل التقابلي بين السجع العربي و *sajak* الاندونيسي ؟ كيف طريقة لتدريس السجع ؟ .

يهدف هذا البحث لمعرفة أوجه الاختلاف و التشابه بين السجع العربي و *sajak* الاندونيسي، استخدمت الباحثة البحث النوعي بوصف البحوث المكتبية، وكذلك باستخدام الأسلوب جمع البيانات الطريقة وثيقة، وأما منهج تحليل البيانات هو التحليل التقابلي. إن التحليل التقابلي هي مدخل تعليم اللغات. وبذلك التحليل يسهل المدرس على التعليم و التعلم ليفهم الطلاب في تعلم اللغة الأجنبية.

أظهر التحليل الاختلاف و التشابه بين السجع العربي و *sajak* الاندونيسي ناحية التعريف(السجع العربي انتهاء كل جملتين أو أكثر بحرف واحد-السجع الاندونيسي معادلة الصوت المتكررة)- (السجع العربي تسمية للكلمة الأخيرة، السجع الاندونيسي فليس تسمية للكلمة الأخيرة). من ناحية الاقسام (السجع العربي ثلاثة أجزاء، السجع الاندونيسي ستة أجزاء)- (السجع العربي له الشكل الأوزان، السجع الاندونيسي فليس له الشكل الأوزان)- (السجع العربي له السجع الأول، السجع الاندونيسي فله السجع الأول). ناحية الخصائص (السجع العربي جمل متوازنة، السجع الاندونيسي له ضعف). من ناحية الشكل (السجع العربي شكلين، السجع الاندونيسي خمسة أشكال)- (يهتم السجع العربي بترتيب اللفظ، يهتم السجع الاندونيسي بعدد الخطوط). تطبق الباحثة طريقة جيكسو *jigsaw* في تعلم السجع في هذا البحث.

الكلمات المفتاحية : التحليل التقابلي, *sajak*, السجع.





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame 1, Bandar Lampung 35131 Telp.(0721)703278

الموافقة

موضوع البحث : التحليل التقابلي بين السجع العربي و SAJAK الاندونيسي

وطريقة تدريسه

إسم الطالبة : شفاء اولياء القطري

رقم القيد : ١٥١١٠٢٠١٣١

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية

لابونج

وافقته اللجنة الإشرافية

لمناقشة في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين انتان الإسلامية

الحكومية لابونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

كمران أسعد إرشادي ، الماجستير

الدكتور جونتور جاهايا كسوما ، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٨٠٤١٣٢٠١١٠١١٠٠٣

رقم التوظيف : ١٩٦٩١٠٣٠١٩٩٠٣١٠٠٣

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة أمي هجرية ، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٥١٥١٩٩٧٠٣٢٠٠٠





**KEMENTERIAN AGAMA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG**  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame 1, Bandar Lampung 35131  
Telp (071) 70.3278

تصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع " التحليل التقابلي بين السجع العربي و SAJAK  
الاندونيسى وطريقة تدريسه ". التي كتبها الطالبة: شفاء أولياء الفطري برقم القيد:  
١٥١١٠٢٠١٣١ بقسم تعليم اللغة العربية قدناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية  
وإعداد المدرسين بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج يوم الثلاثاء في التاريخ  
١٣ أغسطس ٢٠١٩ م.

لجنة المناقشة:

(.....)

١. رئيسة المناقشة : الدكتورة أمي هجرية ، الماجستير

(.....)

٢. السكرتير : احمد اقبال، الماجستير

(.....)

٣. المناقش الأول : الدكتور ذو الحنان، الماجستير

(.....)

٤. المناقش الثاني : الدكتور جونتور جاهايا كسوما، الماجستير

(.....)

٥. المناقش الثالث : كمران أسعد إرشادي ، الماجستير

(.....)

عميدة كلية التربية إعداد المدرسين

الأستاذة الدكتورة نيرفا ديانا الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨٢٣١٩٨٩٠٣٢٠٠١



## شعار

ما جَهَلَ النَّاسُ وَلَا اخْتَلَفُوا إِلَّا لتركهم لسان العرب

*“tidaklah menjadi bodoh manusia dan tidaklah berselisih mereka, kecuali karena mereka meninggalkan bahasa arab”*

(Imam Asy-Syafi’i)



## إهداء

الحمد لله رب العالمين, بالشكر إلى الله أهديت هذه الرسالة العلمية إلى :  
١. أبي و أمي الذان ربياني ويرحماني بالإخلاص منذ صغاري حتى الآن, فكانت  
إرشداتهما ودعائهما أكبر دفع يدفعني إلى الصراط المستقيم و يشجع نفسي  
بالنشاط و لإجتهد.

٢. أخي الصغير محمد رشيد ريشا و أختي الصغيرة أدنساء رحمة كورنيا الذان  
شجعاني بالهمت والنشاط.

٣. زملائي وأصدقائي المحبوبون بقسم التعليم اللغة العربية وأصدقائي في (KKN) و  
(PPL) الذين يعطوني المداخلة و الإقتراحات طوال إنتهاء هذه الرسالة العلمية .

٤. قسم تعليم اللغة العرايية كلية التربية وتعليم بجامعة ردين اينتان الإسلامية  
الحكومية لمبونج

## ترجمة الباحثة

ولدت الباحثة في فاجار بولان لمبونج الوسطى ٦, من ابريل ١٩٩٧ . وهي  
إبنة الأولى من ثلاثة إخوة من المتزوج سيد أدرء و سيدة مستوني.

بدأت تربيتها من روضة الأطفال دار المتقين سيرنج بنتان في سنة  
٢٠٠٥ واستمرت الى مدرسة الابتدائية سيليجون ١ الإسلامية الحكومية حتى السنة  
٢٠٠٦ وبعد ثلاث سنوات انتقلت الباحثة الى مدرسة الابتدائية سمبو الحكومية  
بوجونغار سيرنج بنتان وتخرجت منها في السنة ٢٠١٢ ثم استمرت تربيتها الى معهد  
الهاشمية التربية الإسلامية الحديثة لست سنوات مع استمرار تربيتها لمدرسة الثانوية و  
العالية في مؤسسة واحدة, حتى السنة ٢٠١٥.

ثم استمرت دراستها الى الجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية في قسم تعليم  
اللغة العربية كلية التربية والتعليم, من سنة ٢٠١٥ حتى الآن. وفي أثناء محاضرتها في  
الجامعة قد انتهت عملية KKN اربعون يوما مع اصحاب من أنواع الكليات بفرقة ١٣٢  
في قرية Enggal Rejo وعملية تدريس في مدرسة حسن الدين المتوسطة الإسلامية منذ  
١٠ من أكتوبر حتى ٢٨ نوفمبر.



## كلمة شكر و تقدير

حمدا لله عزّ وجلّ على جميع رحمته حتى أستطيع أن أستكمل هذه الرسالة العلمية بموضوع التحليل التقابلي بين السجع العربي و *sajak* الاندونيسي وطريقة تدريسه, شرطا من شروط النجاح من الدراسة في قسم تعليم اللغة العرايية بكلية التربية جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لمبونج. الصلاة والسلام دائمين متلازمين على أشرف الأنبياء وإمام الرسل وهو سيّدنا محمد صلى الله عليه وسلّم, وعلى آله وأصحابه والتبعين من أمّته أجمعين (أما بعد).

فبهذه المناسبة أودّ أن أقدم جزيل الشكر إلى :

١. الأستاذ الدكتور الحاجّ محمد موكري, الماجستير كرئيس الجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لمبونج.
٢. الأستاذة الدكتورة الحاجة نيرفا ديانا, الماجستير كعميدة كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لمبونج.
٣. الدكتور سفري داود, الماجستير و محمد عفيف أمراالله, الماجستير كرئيس و سكرير قسم تعليم اللغة العربية.
٤. الدكتور جونتور جاهايا كوسوما, الماجستير و الأستاذ كمران أسعد إرشادي , الماجستير المشرفان على توزيع أوقائهما و أفكارهما لأعطاء التوجهات و لإرشادات للإستكمال هذه الرسالة العلمية.
٥. أمّي مستوني و أبي أدراء هما مجاهدا حياتي الذان شيعاني و شجّعني بدعائهما ورضاهما لإتمام الدراسة منذ صغار الى يوم.

٦. جميع المدرسين وأعضاء الموظفين لكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لمبونج.

٧. زملائي المحبوبون من طلبة قسم تعليم اللغة العربية أشكرهم على التشجيع لكتابة هذه الرسالة العلمية و خاصة صفّ أ .

٨. أصدقائي KKN و PPL الذين نؤرو حياتي بألوان الجهاد والسرور في الحياة.

٩. معاشر الناس الذين قد ساعدواني حتى تمّت كتابة الباحثة على وقتها.

أخيرا أقول إنّ هذا البحث لا يزال بعيد من الكمال ولذلك أرجو على أن تفيد هذه الرسالة العلمية بمصلحة نحو المجتمع عاما ولجميع المعلمي و متعلمي اللغة العربية وعسى أقدر على إتمام النقصان بيوم اخر بالإقتراحات من القارئين.

بندار لمبونج, ٢٢ يوليو ٢٠١٩  
الباحثة

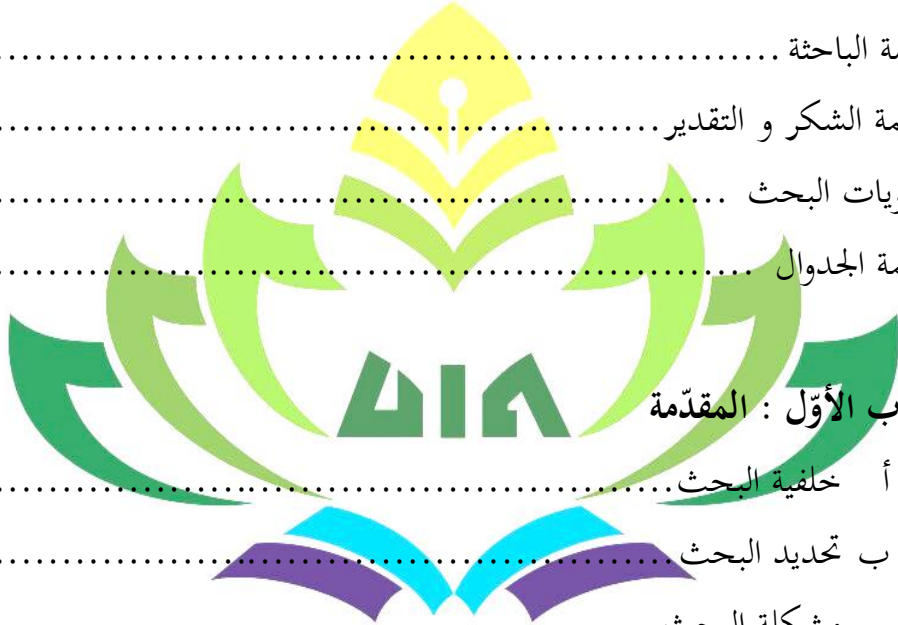
شفاء اولياء الفطري

١٥١١٠٢٠١٣١



## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....
ب	ملخص البحث .....
ج	الموافقة .....
د	تصديق .....
هـ	شعار .....
و	إهداء .....
ز	ترجمة الباحثة .....
ح	كلمة الشكر و التقدير .....
ي	محتويات البحث .....
م	قائمة الجداول .....



### الباب الأول : المقدمة

أ	خلفية البحث .....
ب	تحديد البحث .....
ج	مشكلة البحث .....
د	أهداف البحث .....
هـ	فوائد البحث .....
و	الدراسات السابقة .....
ز	هيكل البحث .....

### الباب الثاني : الإطار النظري

أ. السجع العربي .....	١٧
١. تاريخ تطور السجع العربي .....	١٧

١٩	٢. تعريف السجع العربي
٢٠	٣. أقسام السجع العربي
٢١	٤. خصائص السجع العربي
٢٣	٥. شكل السجع العربي
٢٤	ب. السجع الإندونيسي (Sajak)
٢٤	١. تاريخ تطور السجع الإندونيسي (Sajak)
٣٠	٢. تعريف السجع الإندونيسي (Sajak)
٣٢	٣. أقسام السجع الإندونيسي (Sajak)
٣٥	٤. خصائص السجع الإندونيسي (Sajak)
٣٦	٥. شكل السجع الإندونيسي (Sajak)
٣٧	ج. التحليل التقابلي
٣٧	١. تعريف التحليل التقابلي
٣٨	٢. أهداف التحليل التقابلي
٣٩	٣. خصائص التحليل التقابلي
٤٠	٤. خطوات التحليل التقابلي
٤٢	د. طريقة تدريس السجع
٤٢	١. تعريف طريقة و التدريس
٤٣	٢. طريقة تدريس السجع
٤٦	٣. خصائص طريقة جيکسو (jigsaw)
٤٨	٤. خطوات طريقة جيکسو (jigsaw)
٤٩	٥. المزية والنقصان في طريقة جيکسو (jigsaw)

### الباب الثالث : منهج البحث

٥٣	أ. نوع البحث
٥٤	ب. مصادر البيانات



- ج. طريقة جمع البيانات ..... ٥٥
- د. طريقة تحليل البيانات ..... ٥٥

- الباب الرابع : نتائج البحث ومناقشها ..... ٥٩
- أ. التحليل التقابلي بين السجع العربي و السجع الإندونيسي (Sajak) ..... ٦٢
- ب. تطبيق طريقة jigsaw في تدريس السجع ..... ٨٦

#### الباب الخامس : الخلاصة والإقتراحات والإختتام

- أ. الخلاصة ..... ٩١
- ب. الإقتراحات ..... ٩٢
- ج. والإختتام ..... ٩٣
- المراجع و المصادر



## قائمة الجدول

الجدول ٢.١ خصائص الأدب القديم والأدب الحديث.....	٢٥
الجدول ٤.١ الأمثال السجع العربي.....	٦٠
جدول ٤.٢ الأمثال السجع الاندونيسي.....	٦٥
الجدول ٤.٣ التحليل التقابلي من ناحية التقسيم.....	٦٨
الجدول ٤.٤ التحليل التقابلي من ناحية الخصائص.....	٧١
الجدول ٤.٥ التحليل التقابلي من ناحية الشكل.....	٧٤
الجدول ٤.٦ أوجه الاختلاف بين السجع العربي و <i>Sajak</i> الاندونيسي.....	٨١
الجدول ٤.٧ أوجه التشابه بين السجع العربي و <i>Sajak</i> الاندونيسي.....	٨٥





## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن الأدب على الأصل نتيجة من التجربة الأدبية للحياة المحيطة بها. تعتمد الأدباء في إنشاء الأعمال الأدبية على الخبرة التي اكتسبها من الحياة الواقعية في المجتمع الذي حدث في دور الشخصيات في الحياة الواقعية ويتم التعبير عنه في شكل أعمال أدبية، اللغة في الأدب هي أداة لتنمية مشاعر خاصة تحتوي على قيم جمالية، بجانب وسيلة الاتصال، والتي هي قادرة على نقل المعلومات المختلفة للجمهور أو القراء. يمكن النظر إلى جانب الجمال في الأعمال الأدبية من جانبين مختلفين، وهما من حيث اللغة والجمال نفسه. في مجال الأدب، حصل الجانب الأول في الاهتمام لأن اللغة هي الوسيلة الرئيسية للأدب.<sup>١</sup>

ستكون اللغة مرتبطة دائماً بالأدب، كما في التاريخ، يتأثر تطور اللغة والأدب العربي كثيراً بالقرآن. القرآن بمعنى "القراءة الكاملة" هي واحدة من أسماء الاختيار الصحيح حيث لا توجد قراءة يمكن أن تساوي مع القرآن، لا توجد قراءة مثل القرآن الذي تم

---

<sup>١</sup>NurianaIstiqomah ,Much.Doyin Dan Sumartini, *SikapHidup Orang JawaDalam Novel Orang-Orang ProyekKarya Ahmad Tohari*, JurnalSastra Indonesia, Vol. 3 No.1 (2014), h.1.

تعلمه ليس فقط من حيث التكوين والتحريرى واختيار المفردات، ولكن أيضاً المحتوى المعبر عنه، ضمناً حتى فى الانطباع الذى يخلقه.<sup>2</sup>

القرآن كالكتاب المقدس للمسلمين الذى لديه امتيازات على جانب الماهية، وكذلك جانب استخدام بنية لغتها. ماهيةً، يحتوى القرآن كرسالة وتعليم وأمر وحكمة وما إلى ذلك بالنسبة للمسلمين الذين يعيشون حياتهم، بينما فى جانب استخدام اللغة، يرتب القرآن اللغة العربية بشكل جميل للغاية ولا أشياء من كتب غيره يقارنه. لقد ثبت هذا منذ الماضى، أن العرب الذين يرغبون فى صنع شعر ولا يمكن أن يضاهيها بجمال لغة القرآن.<sup>3</sup>

نزل القرآن أيضاً فى وسط ثقافة راسخة. تاريخ القرآن لا ينزل دون سياق. كرسالة الله، الوحي له هدف وغرض. إن إطلاق الوحي فى سياق اجتماعى ثقافى يهمل الجانب التاريخى والواقعى. ادعى خبراء القرآن علاقة الوحي والسياق بإنشاء مفهوم مكية والمدينية، وأسباب النزول، والناسخ و المنسوخ. لا تنطبق حوار القرآن بالثقافة العربية المحلية على جانب المحتويات فحسب، بل تنطبق أيضاً على نوع أسلوب اللغة.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup>Lutfi Rahmatullah, *Pengaruh Keindahan Bahasa Al-Qur'an Dalam Perkembangan Sastra Dalam Dunia Islam*, Vol.I, No. 02, (Januari 2017).

<sup>3</sup>Muhamad Afif Amrullah, *Kesamaan Bunyi pada Sajak*, Jurnal Al-Bayan, Vol.9 No.1 (Januari-Juni2017) h. 100.

<sup>4</sup>Ansusa Putra, *Sajak Al-Qur'an Potret Dualektika Al-Qur'an Dan Budaya Verba Arab Pra-Islam*, (Jakarta : Gaung Persada Press, 2011) , h. 1.

القرآن هو عمل أدبي رائع يوجد فيه صوت وحرف ونبرة التي الانسجام الإيقاعي و يسمى بـ "السجع". إحدى الدراسات العلمية التي يبحث عن الجمال والأدب وأسلوب اللغة هي علم البلاغة، وينقسم علم البلاغة إلى ثلاثة أقسام هي علم البيان، وعلم المعاني، وعلم البديع. السجع هو أحد من دراسة البلاغة في علم البديع، يبحث السجع تشابه الأحرف الأخيرة في الفصيلة (الكلمة الأخيرة) في جملة. وقال محمد غفران زين العالم السجع هو: أَنْ نَخْتِمَ كُلَّ جُمْلَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ بِحَرْفٍ وَاحِدٍ وَتُسَمَّى الْكَلِمَةُ الْآخِرَةُ مِنْ كُلِّ جُمْلَةٍ فَصِلَةً مِثَالِ السَّجْعِ الْعَرَبِيِّ كَمَا يَلِي :

١. اللَّهُمَّ أَعْطِ مُنْفِقًا خَلْقًا وَأَعْطِ مُسِيئًا تَلَقًّا .

٢. الْحَقُّ صَدَأُ الْقُلُوبِ . وَاللَّجَاجُ سَبَبُ الْحُرُوبِ .

٣. نَزَلَتْ بِوَادٍ غَيْرٍ مَنْطُورٍ . وَفَنَاءٍ غَيْرٍ مَعْمُورٍ .<sup>٦</sup>

في المثال الأول، يتكون من فقرتين (الجملة)، والفقرة الأولى والثانية وجدنا الكلمة

"خَلْقًا" و "تَلَقًّا"، ينتهيان بحرف (أ). في المثال الثاني، يتم فقرتان ينتهيان بحرف (ب)،

وفي المثال الثالث يتم فقرتان ينتهيان بحرف (ر). يسمى توافق حرف الآخر من كل فقرة

سجعا والكلمة الآخرة من كل فقرة تسمى الفاصلة.

<sup>٦</sup> محمد غفران زين العالم ، البلاغة في علم البديع ، (فونوروكوا: دار السلام بر ، ١٩٩١) ، ج. ٢٩  
<sup>٦</sup> Ibid, h.30.



ليس فقط في المنطقة العربية وكذلك أيضا في إندونيسيا فقد تم تطوير الأدب لفترة طويلة، وتنقسم فترة الأدب الإندونيسي إلى ثلاثة أجزاء وهي الأدب القديم والأدب الانتقالي والأدب الجديد. يتم استخدام هذه فترة معظم الكاتب التاريخ الأدبي.<sup>٧</sup>

أحد الأدب في إندونيسيا يسمى *sajak*, *sajak* يأتي من الكلمة العربية، وهي "سجع" مما يعني تأليف الشعر، السجع هو مساومة الصوت الواردة في الجملة أو الكلمة، في الأوائل، أو أوسط، أو أواخر الكلمات. السجع هو الشعر الملايو الحديثة في شكل تأليف مضاعف، وحر وغير مرتبط بعدد السطر، كلمات، ومقطع، وضاعفة، وما إلى ذلك.<sup>٨</sup>

أمثلة من السجع هو:



1. Kalau tidak karena *bulan*  
Tidaklah bintang meninggi *hari*  
Kalau tidak karena *tuan*  
Tidaklah saya sampai *kemari*
2. Berdiri aku ditepi *pantai*  
Memandang lepas ketengah *laut*.  
Ombak pulang pecah *berderai*  
Keribaan pasar rindu *berpaut*.

<sup>7</sup>Muhri, *Sejarah Ringkas Kesustraan Indonesia*, (Bangkalan : Yayasan Arraudhoh, 2014),  
h.9.

<sup>8</sup><https://www.e-jurnal.com/2013/11/pengertian-sajak.html?m=1>

من الأمثلة السابقة في الشطر الأول و الشطر الثالث وجدنا الحروف المتساوي في الآخر الشطر. تؤخر الكلمات *bulan* في شطر الأول بحرف (ن) و تؤخر الكلمة *tuan* في شطر الثالث بحرف (ن) أيضا. وفي شطر الثاني و والرابع تؤخر نهاية الشطر بكلمة *hari* و الكلمة *kemari* حيث كلاهما ينتهيان بحرف (i). وهذا سمي بالسجع في اللغة الاندونيسية، والسجع الاندونيسي له نمط، فنمط السجع الاندونيسي في المثال الأول على شكل a-b-a-b. وفي المثال الثاني الكلمة *pantai* في شطر الأول لديه الحروف المتساوية في الخروف الآخر بالكلمة *berderai* في شطر الثالث حيث كلاهما ينتهيان بحرف (i) وفي شطر الثاني و والرابع تؤخر نهاية الشطر بكلمة *laut* و الكلمة *berpaut* حيث كلاهما ينتهيان بحرف (t). وفي شطر نجد نهاية الجملة بنفس الصوت هو كلمة الشاطئ متساوي فنمط لسجع في اللغة الاندونيسية في المثال الأول على شكل a-b-a-b. من المثالين أعلى خلص أن السجع باللغتين العربي والإندونيسي لديهما تشابه لهما الكلمة الأخيرة. على الجانبين من ذلك، لديهما الاختلاف: هوالسجع باللغة العربية نفس الحرف في كل نهاية للبيت، بينما السجع العربي لها نمط السجع.

بعد إجراء الاستطلاع المسبق بمعهد الهاشمية العصرية جيلوغان بنتان، إن تعليم البلاغة في ذلك المعهد يستخدم كتابا البلاغة في علم البديع من معهد دار السلام غونتور العصري فنوروغا الذي ألفه غفران محمد عالم. إن النظام ذلك الكتاب متساوي

بكتاب البلاغة الواضحة من تأليف علي جريم ومصطفى أمين حيث تبدأ المبحث بأمثلة ، فالتفسير والقوائد في نهاية المبحث. بعد المثال يوجد الإيضاح (الشرح) وتقسيم كل من هذه الأمثلة ، بعد توضيح الأمثلة ثم يتم تعريفها وتخليصها. وأما المادة السجع الاندونيسي فوجد في صف التاسع عند المدرسة المتوسطة و في صف الثاني عشر عند المدرسة الثانوية.

أما بالنسبة للباحثة، فقد اختارت هذا المكان كموقع للدراسة لأنه تعليم البلاغة لا تزال مخيف للطلاب، ولا يزال أن يستخدم الطرق التقليدية التي تجعل الطلاب أقل اهتمامًا بالدرس، لا يزال أن يعتبر تعلم البلاغة درسًا يصعب فهمه قبل الطلاب ، وهذا هو العامل الذي يجعل الطلاب لا ينجذبون إلى تعلم البلاغة. إن تعليم البلاغة ما زالت يحتاج إلى تطوير بطرق يمكنها جذب الطلاب لممارسة فهم المفاهيم الموجودة، مع إشراك الطلاب بشكل مكثفة على حد سواء بشكل فردي، وإشراك الفريق في الفصل، والمائوية ، وتحليل النص. مع ذلك تعتبر أساليب نموذج التعلم التعاوني قادرة على جذب اهتمام الطلاب بالتعلم البلاغة.

هناك عدة طرق لنماذج التعلم التعاوني ألا وهو : طريقة النصي التعاونية ،أسلوب حديث العصا ، تكوين القراءة بطريقة تعاونية متكاملة ، طريقة جيكسو (jigsaw)، قسم تحصيل التحصيل الدراسي، وهلم جرا. في هذه الدراسة، اختار الباحثة



طريقة جيکسو (jigsaw) في التعلم. طريقة جيکسو و (jigsaw) هي أحد نماذج التعلم التعاوني حيث الطلاب ليسوا معلمين يتحملون مسؤولية كبيرة في التعلم. الهدف من هذه طريقة جيکسو (jigsaw) هو تطوير العمل الجماعي ومهارات التعلم التعاوني وإتقان المهارات العميقة حيث لا يحصلون عليه عند الدراسة بمفردهم.<sup>9</sup> اختار الباحثة طريقة جيکسو (jigsaw) في تعلم السجع لجذب الطلاب بحيث لا يبدو التعلم مملاً وأيضاً حتى يصبح الطلاب أكثر نشاطاً ويتعلموا العمل مع الطلاب الآخرين.

تعلم لغة أجنبية في الأساس عملية ميكانيكية لتشكيل العادات، وعادة ما لا يزال الطلاب في تعلم لغة أجنبية ملزمين بلغتهم الأم (B1) حتى في كثير من الأحيان يقومون بالأخطاء. لتسهيل الطلاب على تعلم السجع باللغتين العربية والإنجليزية ، من الضروري تحسين الأسلوب بطريقة مقارنة تحليل اللغتين وغيرها من الطرق ، طريقة مقارنة اللغة التي هي عن طريق مقارنة لغة المصدر واحد (B1) ولغة المغروضة (B2) حتى تسهيل فهم الطلاب للغة المستهدفة لهذه الطريقة في الدراسات اللغوية المشار إليها بالتحليل التقابلي كما وصفها أحمد عبد الله بصير: "التقابلي هو اجزاء عملي لمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما . ويعتمد ذلك على

<sup>9</sup>Winastawan Gora, Sunarto, *PakematikStrategiPembelajaranInovatifBerbasis TIK*, (Jakarta:Elex Media Komputindo, 2010), h .163.

تحليل لكل من النظمين موضوع المقارنة يقوم على اسس من المنهج الوصفي لا التاريخي.<sup>١٠</sup>

أما تأخذ اهتمام الباحثة هذا العنوان لأن التحليل التقابلي هو محاولة لتحفيز الطلاب على تعلم اللغات الأجنبية، وخاصة العربية، من خلال إظهار أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة الأجنبية التي تعلموها، مع إعطائهم معرفة أن اللغة العربية ليست صعبة كما يعتقدون. من خلال النظر في أوجه التشابه والاختلاف التي ستجعل من السهل على الطلاب تعلم اللغة الأجنبية ، فهذه هي الأشياء التي تجعل خلفية الباحثة تختار هذا الموضوع.

#### ب. تحديد البحث

نظرا لواسع هذا الموضوع , يكتفي الباحثة بجهة التحليل التقابلي السجع العربي و sajak الاندونيسي وطريقة تدريسه.

#### ج. مشكلة البحث

انطلاقا بخلفية البحث السابقة تتحدد مشكلات البحث في أمور تالية:

١. كيف كان تحليل التقابلي بين السجع العربي و sajak الاندونيسي؟

٢. كيف كان طريقة تدريس السجع ؟

<sup>١٠</sup> أحمد عبد الله بشير ، التحليل التقابلي بينا النظرية والتطبيق ، (جاكرتا: ليبيا ، ١٩٩٧) ، ح. ٨٨

## د. أهداف البحث

إستنادا إلى مشكلة البحث السابقة, يهدف هذا البحث الى أهداف التالية:

### ١. الهدف العام

الهدف العام من هذه الدراسة هو تسهيل الطلاب في تعلم السجع العربي و

*sajak* الاندونيسي من خلال الطريقة الصحيحة.

### ٢. الهدف الخاص

الهدف الخاص من هذا البحث هو تحديد :

أ. التحليل التقابلي بين السجع العربي و *sajak* الاندونيسي.

ب. طريقة تدريس السجع.

هـ. فوائد البحث

تنقسم فائدة هذا البحث إلى قسمين هما:

### ١. النظرية

من الناحية النظرية ، من المتوقع أن يثري هذا البحث خزانة المعرفة والنظرية

حول السجع و *sajak* ، والتي ستضيف لاحقًا موسوعة في مجال اللغة.

### ٢. العملية

من ناحية العملية, يرجى هذا البحث أن تكون مفيدة ل :



١. مساعدة ممارسي التعليم، وخاصة مدرسي اللغة العربية الذين يقومون

بالتدريس في المدارس حتى يتمكنوا من استخدام طريقة التعلم الصحيحة.

٢. كمرجع إضافي للقراء الذين يرغبون في معرفة السجع العربي و *sajak*.

٣. كمظهر من مظاهر أكاديمية الباحثة في تطوير الموسوعة العلمية المتعلقة

بتدريس اللغة العربية والإندونيسية.

٤. مساعدة القارئ على فهم حول السجع العربيو *sajak* الاندونيسي.

## و. الدراسات السابقة

تستخدم الدراسات السابقة لمعرفة علاقة الرسالة القادمة عمّا يتعلق بالتحليل

التقابلي بالرسالة ستقدم الباحثة، هناك بعض الدراسات التي ترتبط بشكل غير مباشر أو مشابهة لهذا البحث، و هي :

١. لتاج الدين النور ٢٠١٦، **التحليل التقابلي في دراسة لغة**، في هذا البحث حلل

الباحث عن التحليل التقابلي في دراسة لغة. الفرق بين هذا البحث مع البحث

الذي كتبه تاج الدين النور يعني أن تاج الدين النور يبحث كيف التحليل

التقابلي والغرض منه في دراسات اللغة، أما هذا البحث مباشرة تناقض بين لغة

ولغة أخرى وتصف كيفية طريقة التدريس.

٢. لرحمواقي نورفؤادة ٢٠١٤، التحليل التقابلي (مورفولوجي في اللغة العربية

والسندانية وآثارها في تعلم اللغة العربية. المساواة هذا البحث هو التناقض بين

لغتين، في حين أن الفرق هو أن بحث رحمواقي نورفؤادة يبحث عن الصرفي بينما في

هذه الدراسة يبحث عن السجع، الفرق التالي هو أن بحثها يتناقض بين اللغتين

العربية والسندانية، بينما في هذه الدراسة تتناقض الباحثة بين اللغتين العربية

والإندونيسية.<sup>١١</sup>

٣. لنور رفعة المحمودة ٢٠١٧، التحليل التقابلي العطف في اللغة العربية و

العطف اللغة الإندونيسية و تخطيط تدريسه. تشابه هذا البحث مع بحث لنور

رفعة المحمودة يدور حول التحليل التقابلي بين اللغتين والفرق هو أن نور رفعة

المحمودة يتناقض من الجانب النحوية للغة، أي العطف، في حين أن التناقضات في

هذا البحث هي جانب علم البلاغة وهو السجع و *sajak*، والفرق التالين الدراسة

لنور رفعة محمودة، تناقض تخطيط التعلم بينما يناقش الباحثة في هذه الدراسة

طريقة تعلم السجع.<sup>١٢</sup>

<sup>11</sup>Rahmawati Nur Fu'adah, *Analisis Kontrastif Morfologi Bahasa Arab Dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Skripsi Mahasiswa Universitas Islam Sunan kali jaga, Yogyakarta, 2014.

<sup>12</sup>Nur Rif'atul Mahmudah, *Analisis Kontrastif Kata Penghubung Dalam Bahasa Arab Dengan Kata Penghubung Dalam Bahasa Indonesia Serta Perencanaan Pengajarannya*, Skripsi Mahasiswa Universitas Islam Negeri Raden Intan, Bandar Lampung, 2017.

٤. لثوية الإسلامية ٢٠١٧، التحليل التقابلي التشبيه في اللغة العربية و *majas*

*perbandingan* الإندونيسية وخطة تعلمه، مساومة هذا البحث مع البحث التي

كتبها ثوية الإسلامية تتناقض دراسة علم البلاغة وأما فرقه البحث لثوية

الإسلامية تبحث عن علم البيان بينما في هذه البحث يبحث عن علم البديع، و

أيضًا في هذا البحث العلمي يصف كيفية طريقة تدريس السجع باللغتين العربية

والإندونيسية ، بينما تصف بحثها كيف أن خطوات تدريس التشبيه و *majas*

*perbandingan* في اللغة العربية.<sup>١٣</sup>

اعتمادا على الدراسات السابقة المذكورة، عيّنت الباحثة بأن لم يكن هناك أي

بحث محدد يبحث التحليل التقابلي بين السجع العريو *sajak* في اللغة افندونيسية وطريقة

تدرسها.مع هذا ، يهتم الباحثة بإجراء بحث مع موضوع مقارنة التحليل التقابلي السجع

و *sajak* وطرق تدرسها المناسبة ليتم تطبيقها في تدريس السجع في كل لغة. وبالتالي،

يقال إن هذه البحث لا تساوي مساومة بالبحوث السابقة ، ولكن يمكن استخدام

البحوث والكتب الحالية من قبل الباحثين كمرجع لهذه الكتابة.

ز. هيكل البحث

<sup>13</sup>Suaibatul Aslamiah, *Analisis Kontrastif Tasybih Dalam Bahasa Arab Dan Majas Perbandingan Dalam Bahasa Indonesia Serta Langkah-Langkah Pembelajarannya*, Skripsi Mahasiswa Universitas Islam Negeri Raden Intan, Bandar Lampung, 2017.



يتكون هذا البحث على بيان كالتالي:

## الباب الأول: مقدمة

أ) خلفية البحث ب) تحديد البحث ج) مشكلة البحث د) أهداف البحث هـ) فائدة البحث و) الدراسات السابقة ز) هيكل البحث, وهذا القسم هو مرجع في مناقشة الأبواب التالية.

## الباب الثاني: أساس النظرية

يحتوي على إطار النظري أو دراسة للنظريات حول تحليل التقابلي بين السجع العربي والإندونيسية وكذلك طرق تدريسه التي تتكون من:

أ. السجع العربي (١) تعريف السجع العربي (٢) تقسيم السجع العربي (٣) خصائص السجع العربي (٤) أشكال السجع العربي.

ب. *Sajak* الإندونيسي (١) تعريف *sajak* الإندونيسي (٢) تقسيم *sajak*

الإندونيسي (٣) خصائص *sajak* الإندونيسي (٤) أشكال *sajak*

الإندونيسي

ج. التحليل التقابلي (١) تعريف التحليل التقابلي (٢) أهداف التحليل

التقابلي (٣) خصائص التحليل التقابلي. (٤) خطوات التحليل التقابلي.

د. طريقة تدريس السجع

(١) تعريف طريقة التدريس (٢) طريقة جيکسو (jigsaw) (٣) النقصان

والمزية طريقة جيکسو (jigsaw) (٤) خطوات طريقة جيکسو (jigsaw)

### الباب الثالث: طريقة البحث

يحتوي على منهج البحث التي تتكون من : أ) نواع البحث، ب) مصادر

البيانات ، ج) طريقة جمع البيانات، د) تحليل البيانات.

### الباب الرابع: نتيجة البحث والتحليل

يحتوي على نتيجة الدراسة والمبحث التي تتكون من:

أ) تحليل التقابلي بين السجع العربي و *sajak* الاندونيسي ب) تطبيق طريقة

جيکسو (jigsaw) في التعلم السجع.

### الباب الخامس: الختام

الباب الخامس يتكون من الخلاصة و التوصيات والمقترحات .

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. السجع العربي

##### ١. تاريخ تطور السجع العربي

إنّ هذا النوع من المحسنات اللفظية في العلم البديع كثير الإستعمال في الألسنة البلقاء، فقد وجدوا كتاب الله وسنة نبيه وكلام علي رضي الله عنه مملؤا به، ولو كان مستكرها لما ورد في الكلام البالغ الفصاحة ولأجل كثرتة في ألسنة الفصحاء لا يكاد البليغ يرتجل خطبة أو يحزّر موعظة إلا كان أكثر كلامه مبنيا على السجع، والرسول عليه السلام لم ينكر على إطلاقه، وأنكر منه السجع الكهان فحسب، لأنهم يريدون به الإبطال حق فتتشدد ألسنتهم للتأثير به على السامع وما يؤدي إليه من فورة انفعالية.<sup>١٤</sup>

احتل السجع مكانة مهمة في تاريخ الأدب العربي، والإتيان بالكلام المسجوع عدته العرب وجها من وجوه البلاغة، وقد تبارز أشرف العرب وفصحاؤهم في إتقان السجع في القول والخطابة نظرا للقيمة الاجتماعية العالية لمن يمتلك تلك القدرة. وأولت كتب الأدب العربي السجع عنايتها به نظرا لكونه مرحلة فنية في تطور الأدب العربي، ولأجل ذلك سعى جملة من النقاد إلى تعريفه، وحفظ نواته وتوضيح أسسه،

<sup>١٤</sup> عبد السلام امين الله، دراسة فنية بديعية للمقامة البغدادية في مقامة الحمداني، مجلة العاصمة، ٤، vol. ٢٠١٢، ص. ٤٦٠.

وأنواعه، وتمييز. واستعمل السجع تماما في الشؤون الدنيوية طوال القرنين الأولين من تاريخ الإسلام وذلك مهابة من إعجز القرآن<sup>١٥</sup>

ونظرا لخصوصية السجع من حيث وقوعه في منطقة متاخمة بين الشعر الذي يعد ديوان العرب بدون منازع والنثر، أبقى البلاغيون العرب في بدايات نشأة الدرس البلاغي العربي على السجع على حاله دون محاولة إلحاقه بفنون البديع التي قعد لها ودرسها علماء البلاغة العرب.<sup>١٦</sup>

مما لا شك فيه أنّ السجع الذي أشرنا إليه شئ قديم في البلاغة العربية وبمرجعة كتب التاريخ والأدب مثل (البيان و التبيين)، (العقد الفريد)، (زهر الآدب)، (جمهرة حطب العرب)، ونحوها نجد الكثير من السجع في الكلام البلغاء والفصحاء في الجاهلية وصدر الإسلام، كما كان النثر في الجاهلية قبل نزول القرآن الكريم موسقيا كالشعر تتخلله أحيانا جمل موزنة، يأتي بها البدوي دون تكلف.

## ٢. تعريف السجع العربي

وفقا لقموس المنجد في اللغة و الإعلام السجع لغة من من فعل سجع - يسجع - سجعا بمعنى الكلام المقفى، والسجع اصطلاحا هو تَوْفَقُ الْفَصِلَتَيْنِ نَثْرًا فِي الْحَرْفِ

<sup>١٥</sup> عبد الحليم النجار، تاريخ الأدب العرب الجزء الاثني، (القاهرة : دار المعارف، ١١١٩)، ط. ٤، ص. ١١٧.

<sup>١٦</sup> على حاجي خاني، شبهة استعمال السجع وتنميق الكلام في نهج البلاغة والرد عليها، مجلة دراسات في العلوم الإنسانية، (٢)، ٢٢، ٢٠١٤، ص



الأخبر<sup>١٧</sup>. وأما عند محمد غفران زين العالم السجع هو أن نختِمَ كُلَّ جُمْلَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ بِحَرْفٍ وَاحِدٍ وَتُسَمَّى الْكَلِمَةُ الْأَخْرَةُ مِنْ كُلِّ جُمْلَةٍ فَصِلَةٌ<sup>١٨</sup>. قال السكاكي ومن جهات الحسن الأسجاع: وهي في النثر، كما القوافي في الشعر، ومن جهات الفواصل القرآنية<sup>١٩</sup>. وعرفه الخطيب التبريزي هو تواطؤ الفا لتين من النثر علي حرف واحد<sup>٢٠</sup>، وهو معنى قول السكاكي هو في النثر كالقافية في الشعر. من بعض التعريف المذكورة تستنتج الباحثة أن السجع هو أن نختِم كل الفاصلة من كل الفقرة بحرف واحد.

والأصل في السجع إنما هو الإعتدال في مقاطع الكلام، والإعتدال مطلوب في جميع الأشياء والنفس تميل إليه بالطبع، ومع هذا ليس الوقوف في السجع عند الإعتدال فقط ولا عند توافق الفواصل على حرف واحد هو المراد من السجع، إذا لو كان الأمر كذلك لكان كل اديب من الأدباء سجاعاً.

### ٣. أقسام السجع العربي

والسجع عند الهاشمي ينقسم الى ثلاثة اقسام :

١. المطرّف، وهو ماختلف فاصلته في الوزن، واتفقتا في الحرف الأخير، نحو كقوله

تعالى: مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا (١٣) وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا (١٣) نوح: ١٣-

١٤. و كقوله أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا (٦) وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا (٧) النبأ : ٦-٧.

<sup>١٧</sup> حفي ناصف، دروي البلاغة، (كويت : مكتبة أهل العاش)، ط. ١، ص. ٢٩.

<sup>١٨</sup> محمد غفران زين العالم، البلاغة في العلم البديع، (فونوركو : دارالسلام، ١٩٩١)، ص. ٢٩.

<sup>١٩</sup> السكاكي، مفتاح العلوم، ص. ٤٣١.

<sup>٢٠</sup> الخطيب التبريزي، التلخيص في علوم البلاغة، ص. ٣٩٧.

المثال الأول وجدنا فقرة الأولى متشابهتان الفاصلة في الحرف الآخر يعنى (را) و (را), ولكن مخالفتان الفاصلة في الوزن, الفقر الأولى من المثال الأول بالوزن (فعال) و الفقرة الثانية بالوزن (أفعال). و في المثال الثاني متشابهتان الفاصلة بالحرف (دا) و (دا). و مخالفتان الفاصلة في الوزن (فعال) لفقرة الأولى, و (أفعال) لفقرة الثانية.

٢. **المرصع**, وهو ما كان فيه الفاظ احدى الفقرتين كلها او اكثرها مثل ما يقابلها من الفقرة الأخرى وزنا وتقفية, نحو كقوله تعالى: وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ، وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ. كقوله الحرير : هُوَ يَطْبَعُ الْأَسْجَاعَ بِجَوَاهِرٍ لَفْظِهِ، وَيَقْرِعُ الْأَسْمَاعَ بِزَوَاجِرِ وَعُظْمِهِ<sup>٢١</sup>. في المثال الأول و المثال الثاني وجدنا الفاصلة الأولى والفاصلة الثانية متشابهتان في الوزن و كذلك في حرف الآخر, ولكن كل الفاظ من فقرة الأولى متشبهه لألفظ الفقرة الثانية في الوزن.

٣. **المتوازي**, مَا كَانَ الْإِتِّفَاقُ فِيهِ فِي الْكَلِمَتَيْنِ الْآخِرَ تَيْنِ فَقَطُّ, المراد هنا اتفاق في الوزن و الحرف الآخر. نحو قوله تعالى : فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ (١٣) وَمَنَاقِبُ مَصْفُوفَةٌ (١٤) الغاشية: ١٣-١٤. من هذه آية وجدنا الفاصلتان متساويتان في الوزن (مفعول) وكذلك في الحرف الآخر.

<sup>٢١</sup> أحمد الهاشمي, جواهر البلاغة, (بيروت : المكتبة العصرية), ص. ٢٣٠.

رأى السكاكي أنّ السجع ينقسم الى أربعة أقسام يعني المطرف, المرصع, المتوازي و المشطور. أمّا المشطور فهو أن يكون لكل شطر من البيت قافيتان مغايرتان لقافية الشطر الثاني<sup>٢٢</sup>. وهذا القسم الخاص بالشعر. كقوله أبي تمام : تَدْبِرُ مُعْتَصِمٌ بِاللَّهِ مُنْتَقِمٌ لِلَّهِ مُرْتَعِبٌ فِي اللَّهِ مُرْتَقِبٌ. فنجد في شطر الأول قافيتان وهما (مُعْتَصِمٌ) و (مُنْتَقِمٌ) و في شطر الثاني نجد قافية الآخر (مُرْتَعِبٌ) تنتهي بالحرف الباء و (مُرْتَقِبٌ) تنتهي أيضا بالحرف الباء و هذا هو السجع المشطور.

#### ٤. خصائص السجع العربي

من خصائص السجع الج ميل يعني :

١. أحسن السجع وأشرفه منزلة للإعتدال الذي فيه هو ما تساوت فقرته في عداد الكلمات, نحو قوله تعالى (فِي سُورٍ مَّخْدُودٍ. وَطَلَحَ مَنُضُّوْضٍ) و قوله تعالى أيضا (فَأَمَّ الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ وَأَمَّا سَائِلَ فَلَا تَنْهَرْ).

٢. ثم ما طالت به الفقرة الثانية عن الأولى طولا لا يخرج بها عن الاعتدال كثيرا وذلك لئلا يبعد على السامع الوجود القافية فتذهب اللذة, نحو قوله تعالى (والنجم إذا هوى . ما ضل صاحبكم وما غوى). و قوله تعالى (وقالوا اتخذ الرحمن ولدا وقد جئتم شيئا ادا. تكاد السماوات يتفطرن منه و تنشق الأرض وتخر الجبال هدا) فإن الفقرة الأولى ثمان لفظات والثانية تسع.

<sup>٢٢</sup> عبد العزيز عتيق, علم البديع, (بيروت : دار النهضة العربية), ط. ٢, ح. ٢٢٠.

٣. ثم ما طالت فقرته الثالثة نحو كقوله تعالى (خذوه فغلوه. ثم الجحيم صلوه)

٤. ولا يحسن أن يؤتي بالفقرة الثانية أقصر من الأولى كثيرا.<sup>٢٣</sup>

السجع قد استوفى أمدّه من الفقرة الأولى بحكم طوله, ثم تجيء الفقرة الثانية

القصيرة عن الأولى, فتكون الشئ المبتور فيبقى الإنسان عند سماعها كمن يريد الإنتهاء

عند الغاية فيعثر دونه.

## ٥. شكل السجع العربي

يأتي السجع على الاختلاف شكله على ضربين :

١. السجع القصير, وهو ما كان مؤلفا من ألفاظ قليلة, وأقل القصير ما كان

من لفظتين, كقوله تعالى : وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا (١) فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا (٢)

( المرسلات: ١-٢. وقوله تعالى أيضا يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ (١) قُمْ فَأَنْذِرْ (٢)

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ (٣) وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ (٤) وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ (٥). المدثر : ١-٥.

ومنه ما يكون مؤلفا من ثلاثة ألفاظ, أو أربعة, أو خمسة و ينتهي إلى

تسع الكلمات أو الى عشر كقوله تعالى : افْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ

(١) وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ (٢) وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا

أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقَرٌّ (٣). القمر ١-٣.

<sup>٢٣</sup> نفس المراجع, ح. ٢٢٠-٢٢١.



٢. السجع الطويل، وتتفاوت درجاته، فمنه من ما يتألف من إحدى عشرة

لفظة، ولكن آخرين اشترطوا ألا يتجاوز خمس عشرة لفظة<sup>٢٤</sup>. ومثاله قوله

تعالى : وَلَئِنْ أَدْخَلْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَكُفُورٌ (٩)

وَلَئِنْ أَدْخَلْنَاهُ نَعَمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ

عَنِّي ۚ إِنَّهُ لَفَرِحَ فَخُورٌ (١٠) هود ٩-١٠.

يدل السجع القصير على قوّة منشئة و تمكّنه، لصعوبة الأدركه. وهو أجمل

الصورة و أحلى وقعا على الأذن. والسجع الطويل أسهل تناولاً لأنّ طولُه يخفّف العبء

على منشئة.

ب. السجع الإندونسي (Sajak)

١. تاريخ تطور السجع الإندونسي (Sajak)

عرف الشعب الإندونيسي الشعر منذ أوائل القرن السابع الميلادي خلال مملكة

سريفيجايا. هذا واضح من اكتشاف النقوش مع الكتابة. بالإضافة إلى ذلك، أصبح

سريفيجايا مركز التعليم وكتبت كتبه في شكل الشعر والنشر. في ذلك الوقت تم كتابة

النقوش والمخطوطات باستخدام لغة الملايو القديمة. تتم كتابة النقوش في شكل شعر أو

قسم أو لعنات كنظام ملكية. تتضمن الكتابة أيضاً اسم ومنصب الملكيين لكي يطيعوا.

حتى تلك الكتابات لم تستخدم فقط في المملكة، ولكن تم تطويرها أيضاً حتى المجتمع

<sup>٢٤</sup> محمد قاسم، محي الدين ديب، علوم البلاغة، (لبنان : المؤسسة الحديثة للكتاب، ٢٠٠٣)، ح. ١٠٩-١١٠.

واستخدمت على نطاق واسع في الأحداث التقليدية. تشمل برامج الطقوس والاجتماعات التقليدية والزواج وغيرها من الطقوس والاحتفالات.

الأدب هو نوع من الكتابة لها معنى وجمال معينين للأشخاص الذين يقرؤون أو للأشخاص الذين يستمعون، على أساس نوع الأدب ينقسم إلى مجموعتين رئيسيتين هما الأدب القديم والأدب الحديث أما العلامة التي تظهر في كل مجموعة على أساس الجوانب الموجودة فيه هي كما يلي:

#### الجدول ٢.١

##### خصائص الأدب القديم والأدب الحديث

رقم	ناحية	العمل الأدبي القديم	العمل الأدبي الحديث
١	الشكل	الشعر المقلد، و اللمريكية، و الديوان، والحكاية، الأسطورة ، والأسطورة ، خرافة.	الشعر الحر، والدراما، والقصص القصيرة، والروايات، والانشاء.
٢	اللغة	اللغة المحلية، الملايو ، العربية.	الإندونيسية ، وبعضها يستخدم مفردات أجنبية ،

مثل الإنجليزية واليابانية والفرنسية.			
الإبداعية، والإنسانية، والتحديث	قاسية ، ، قصر، باطني	الموضوع	٣
تتأثر الأدب الغربي والثقافة الحديثة والإبداع من الكتاب الفردية.	متأثر بالأدب الهندوسي والإسلام والثقافة التقليدية وعدم الكشف عن هويته	خلفية الانشاء	٤
مبلغ ديناميكي في أنواع مختلفة من وسائط الاتصال. <sup>٢٥</sup>	نقل ثابت عن طريق الفم.	التطوير	٥

أما أنواع الشعر القديم الذي يحتوي على عناصر من الشعر في إندونيسيا هو كما

يلي:

<sup>25</sup>Ernawati Waridah, *Kumpulan Majas Pantun Dan Pribahasa Plus Kesustraan*, (Bandung : Ruang Kata Inprint Kawan Pustaka, 2014), Cet.Ke-1, h.248.

أ. تعويذة (mantera)، هو أقدم نوع من الشعر، في تعويذة ينعكس جوهر الشعر

الذي هو تركيز قوة اللغة التي تهدف إلى اظهار قوة سحرية أو قوة خارقة. فيما

يلي أمثلة التعويذة:

*Assalamu'alaikum putrid satokong besar  
Yang beralun berilir si mayang  
Man, kecil kemari  
Man, sini kemari  
Man halus kemari  
Aku memaut lehermu  
Aku menyanggul rambutmu  
Aku membawa sadap daging  
Akan membasuh mukamu  
Sadap gading merancung kamu  
Kaca gading menadahkanmu  
Kolam gading menanti dibawahmu  
Bertepuk bercikar dikolam gading  
Kolam bernama maharaja bersalin*<sup>26</sup>

٢. القصيدة (Pantun)، يعتبر القصيدة شكلاً من أشكال الكراما من كلمة جوى

فريك *jawa parik* بمعنى *pari* التي تعني المثل أو المثل في لغة الملايو، الدكتور

بريندستتير (Brandstetter) مقارنة لغة يقول إن القصيدة (Pantun) من الكلمة

تون (tun) الموجودة في لغة الأرخيل نوستارا على سبيل المثال من اللغة

فمفانجا تعني الترتيب، في لغة التغالوغ، هناك طنطن (tonton) تعني التحدث

وفقاً لقواعد معينة في اللغة الجاوية القديمة تعني الخيط و أطنطن يعني

الترتيب، في لغة الباتاك طوبا هناك أيضا كلمة بانطن التي تعني الشرف أو

<sup>26</sup>Warisman, *Pengantar Pembelajaran Sastra*, (Malang : UB Press. 2017), Cet.Ke-1. h.185-186.



التهذيب. أكد هذا الرأي من قبل ر. وينستيد ، رأي بأن القصيدة كانت

لغة الأرخبيل نوستارا التي كانت تتألف في كل من النثر والشعر.<sup>27</sup> المثال من

القصيدة (pantun) هو كما يلي:

*Pokok keranji ditengah halaman  
Tidak disangka berbuah lagi  
Sudah berjanji bersalam tangan  
Tidak disangka berubah lagi.*<sup>28</sup>

٣. Gurindam, هو نوع من الشعر القديم الذي ظهر بعد أن كان أجدادنا

مرتبطين ومتأثرين بثقافة التاميل. خصائص جوريندام هي (١) بيت واحد

يتكون من صفين (٢) سطران يشكلان جملة مركبة (٣) الصف الأول من

كل شرطيعطي الشروط اللازمة لتشكيل الصف الثاني (٤) والمحتوى هو

النصائح المثال من جوريندام هو كما يلي: *Tanda orang yang mat celaka*

*Aib dirinya tiada ia sangka*

*Bakhil jangan dibr singgal*

*Itulah perompak yang amat gagah*

*Barang siapa yang sudah besar*

*Janganlah kelakannya membuat kasar*

*Barang siapa perkataan ketor*

*Mulutnya itu umpama ketor*

*Dimanakah salah diri*

<sup>27</sup>Liaw Yock Fang, *Sejarah Kesustraan Melayu Klasik*, (Jakarta : Airlangga, 2011). Cet.Ke-2, h. 556.

<sup>28</sup>Pupun Yulianti, *Kamus Lengkap Sastra Asli Indonesia*, (Tangerang : Lembar Pustaka Indonesia, 2014), h.9.

٤. الشاعر، الشاعر هو شكل من أشكال الشعر في الأدب القديم الملايو. كلمة

الشاعر تأتي من اللغة العربية ، وهي الشعور ، مما يعني الحس أو العاطفة. من

اسمه ، من الواضح أن أهل الأرخبيل نوستنارا يدركون أنها تحييد وتطور

التعاليم الإسلامية ، خاصة الصوفية في الأرخبيل نوستنارا. أقدم الشعر العربي

المسجل في الأرخبيل هو سجل في مقبرة السلطان مالك الصالح في باسيه ،

آتشيه ، بتاريخ ١٢٩٧ م ، أما أن أقدم شاعر الملايو هي الشاعر في نقش

ميحي توجوه، آتشيه ، كتب في ١٣١٨ م الكلمات الشعرية المسجلة على

شاهد قبر السلطان مالك الصالح هي:

*Ini kubur adalah kepunyaan almarhum hamba*

*Yang dihormati, yang diampuni, yang bertaqwa*

*Yang menjadi penasihat, yang terkenal, yang berkeluhuran.*

*Yang mulia, yang kuat beribadah, penakluk,*

*Yang bergelar dengan sultan Malik Al Sholeh*<sup>30</sup> .

هذا هو نوع من الشعر القديم الموجود في الأرخبيل نوستنارا بينما الشعر هو

تسوية الصوت في الجملة أو بداية الكلمة ، و منتصف الكلمة وفي نهايتها.<sup>٣١</sup>

<sup>29</sup>Soni Sukmawan, *Menyemai Benih Cinta Sastra*, (Malang : UB Press, 2015), Cet.Ke-1, h.214-215.

<sup>30</sup>Hermansyah Zulkhoiri, *Transformasi Sya'ir Jauharat Attauhid Di Nusantara*, (Denpasar : Pustaka Laran, 2014), Cet,Ke-1, h.30-31.

<sup>31</sup>Surastina, *Pengantar Teori Sastra*, (Yogyakarta : Elmatara, 2018), Cet.Ke-2, h.23.

## ٢. تعريف السجع الإندونيسي (*Sajak*)

يأتي *Sajak* من الكلمة العربية "سجع" التي تعني الشعر،<sup>٣٢</sup>. *Sajak* عبارة عن لعبة صوتية للكلمات تنطلق من مبدأ التكرار. في السجع هناك أصوات تتكرر بهدف تحميل الصوت الناتج. *Sajak*<sup>٣٣</sup> هو شعر الملايو الحديثة التي في شكل تأليف ضعيف، حرة وغير مرتبطة بعدد الأسطر والكلمات الفقرية، والمقاطع المضمنة، والضعف والعروض وما إلى ذلك. السجع هو تسوية أو تكرار الصوت. لا يقتصر الصوت نفسه على نهاية السطر ولكن أيضًا على الخط بأكمله، حتى المقطع.<sup>٣٤</sup>

ويسمى *Sajak* أيضًا ربما في الشعر وفقًا لسيترينجروم السجع أو ربما هي تسوية متكررة للصوت سواء في نهاية السطر، بداية، أو وسط والغرض منه هو نمو تأثير الجمال.<sup>٣٥</sup> على سبيل المثال:

Air dalam bertambah *dalam*  
Hujan di hulu belum lagi *teduh*  
Hati dendam bertambah *dendam*  
Dendam dahulu belum lagi *sembuh*.

<sup>32</sup>George A Makdisi, *Cita Humanisme Islam*, (Jakarta : Serambi Ilmu Semesta, 2005), Cet.Ke-1, h.147.

<sup>33</sup>Burhan Nurgiyanto, *Stilistika*, (Yogyakarta: Gajah Mada Press 2018), h.155

<sup>34</sup>Sulkifli, *Kemampuan Menulis Puisi Siswa Kelas VIII SMP Negeri1 Atap 3 Langgikima Kabupaten Konawe Utara*, jurnal Bastra vol.1 no.1 , ( 2016) h 10-11.

<sup>35</sup>Dina Merdika Citraningrum, *Menulis Puisi Dengan Teknik Pembelajaran Yang Kreatif*, vol.1 No.1 , februari, 2016.

أوضح سوجيونو أن *Sajak* عنصر يشكل الموسيقى في الشعر. لذلك هذان العنصران هما الموسيقية. تظهر ربما في الشعر كتكرار الصوت التقطع، يمكن رؤية السجع إما من الخط، والشعر في الشعر العام حسب الموقع في الصف ، والموقع في الخط ، ومعنى الصوت.<sup>36</sup>

من عدة تعاريف *Sajak* تم وصفها ، يمكن تلخيصه أن *Sajak* هو تسوية الصوت في نهاية الكلمة الطيبة في النثر والشعر والبنتون. لا تملك طبيعة *Sajak* على توازن صوت ثابت ولديها تكيف جيد بين المحتوى واللغة.

### ٣. أقسام السجع الإندونيسي (*Sajak*)

وتنقسم *Sajak* إلى ستة أنواع ، وهي:

#### ١. السجع الأول (*Sajak Awal*)

هو تسوية الصوت الموجودة في بداية الجملة ، مثل:

*Kalau tidak karena bulan*

*Tidaklah bintang meninggi hari*

*Kalau tidak karena tuan*

*Tidaklah saya sampai kemari*

<sup>36</sup>Yusida Gloriani, *Analisis Diksi, Rima, Dan Gaya Bahasa Pada Puisi Karya Siswa Kelas VIII SMP Negeri 1 Sindangagung* , Vol.1 No.1 , 2013, h. 3.



بداية الجملة في الصف الأول هي نفس بالصف الثالث، أي أن نفس الجملة تبدأ بالجملة *Kalau* وبداية الجملة في الصف الثاني هي نفس السطر الرابع الذي تسبقها الجملة *Tidaklah*. النمط بهذا السجع هو a-b-a-b.

## ٢. السجع الأوسط (Sajak Tengah)

هي مساومة في منتصف الجملة ، مثل:

Guruh *petus* penuba limbat  
Ikan *lumba* berenang-renang  
Tujuh *ratus* jadikan ubat  
Badan *berjumpa* maka senang.

في البيت أعلاه وجدت المساومة التي تقع في منتصف الجملة ، وهي كلمة *petus* ،  
التلديها نفس الصوت مع الكلمة *ratus* وكلمة *lumba* لها نفس صوت مع  
الكلمة *berjumpa*.

٣. السجع الآخر (Sajak Akhir)، هو السجع الموجود في نهاية الجملة. على سبيل

المثال:

Berdiri aku di tepi *pantai*  
Memandang lepas ketengah *laut*.  
Ombak pulang pecah *berderai*  
Keribaan pasar rindu *berpaut*.

في المثال أعلى، نجد النهاية في الجملة بنفس الصوت الذي هو الكلمة *pantai* مع

كلمة *berderai*، وكلمة *laut* بنفس الصوت مع كلمة *berpaut*.

٤. التكرار الصوتي (Asonansi) ، المساومة الصوتية الواردة في الكلمات أو الجمل.

على سبيل المثال:

Kini kami bertikaipandai  
Diantara dua mana mutiara  
Jauhari ahli lalai menilai  
Lengah langsung melewati abad

في المثال أعلى نجد حرف صوتية ساوية بين الكلمة ، في الصف الأول يتم  
إنهاء الكلمات بحرف صوتية *i* ، بينما ينتهي السطر الثاني في الصف الثاني ، يتم إنهاء  
الكلمات بحرف صوتية *a* ، ويتم الصف الثالث يتم إنهاء الكلمات بحروف صوتية  
*i*.

٥. السجع الكامل (Sajak Sempurna)

في اختيار الكلمات لتحقيق المساواة الصوتية، هناك دائماً صوت يقع تماماً على  
نفس الصوت ، وبعضها متشابه وبعضها على صحيح. الصحيح يسمى السجع  
الكامل:

Gabak hariawan pun *mendung*  
Pandang terkulai *menderita*  
Sejak mati ayah *kandung*  
Makan berhurai air *mata*

في المثال أعلى نهاية الجملة في الصف الأول والثالث لها مساواة مثالية  
kandung mendung، وكذلك الصف الثاني والرابع لها أوجه تشابه في نهاية  
الكلمة.

٦. السجع غير كامل (sajak tidak sempurna)

الصوت فقط هو نفسه تقريبا ، مثل:

Uncang buruk tak bertali  
Kian kemari bergantung-gantung  
Bujang buruk tak berbini  
Kian kemari meraung-raung<sup>37</sup>

في المثال أعلى، يحتوي بيت الأول والثالث فقط على تشابه الصوت  
فقط ولكن ليس له نفس شكل الكلمات كما في السطور الثاني والرابع.  
٤. خصائص السجع الإندونيسي (Sajak)

الخصائص هي جودة أو السمة المميزة لشيء ما ، في حين أن السجع له

الخصائص التالية:

١. السجع ليس لها توازن ثابت

٢. يجب ألا تعبر السجع عن تناقض صوت أو قافية في نهاية كل سطر أو

آية.

<sup>37</sup>Surastina, *Pengantar Teori Sastra*, (Yogyakarta : Elmatara, 2018), Cet.Ke-2, h.26.

٣. تحتوي السجع على ضعفين ، لكن عدد سطر الفقرة لكل تكرار غير

ثابت.

٤. له صفوف من الآيات التي تستيقظ في ضعفين.

٥. له تناسق تعديلات جيدة بين محتوى و اللغة.<sup>٣٨</sup>

السجع هو شكل من أشكال العمل الأدبي الذي يتم عرضه في الصفوف المنتظمة والمربطة هذا السجعيهم بملائم صوت اللغة ، هناك من يقول أن السجع هو مساواة الصوت هذه مساواة موجودة في الجمل أو الكلمات التي هي في بداية ، في منتصف أو في نهاية الجملة أو الكلمة .

## ٢. شكل السجع الإندونيسي (Sajak)

السجع الإندونيسي (Sajak) هو الشعر ، لكن الشعر ليس السجع بالضرورة. يمكن أن يجد الشعر في النشر مثل القصص القصيرة أو الروايات أو المقالات ، حتى في كثير من الأحيان يقول الناس أن جملة شعرية. يصبح الشعر تعبيراً ضمناً غامضاً، له معاني ضمنية ، حيث تميل الكلمات إلى المعنى ، وفقاً لبوتو آريا تيرتاويريا. بينما أن السجع، على نطاق أوسع ، ليس مجرد شيء ضمني ، ولكنه يتضمن بالفعل مادة محتوى شعر، حتى بالنسبة للآثار التي تسببها ، مثل الصوت. لذلك ، يتم تفسير الشعر في بعض الأحيان كصوت. اما شكل من السجع كما يلي:

<sup>38</sup> Pupun Yulianti, *Op.Cit.*, h.138-139 .

- أ. ديسيتقان (*Distikon*)، مبني على سطرين لكل ضعف.
- ب. تيرزينا (*Terzina*)، مبني على ثلاثة أسطر في كل ضعف .
- ج. قوانترين (*Quantrain*)، مبني على أربعة أسطر في كل ضعف. مثل البنتون والشعر.

د. كوينتي (*Quantain*)، مبني على خمسة أسطر أو جمل في كل ضعف.

هـ. سكيت (*Sextet*)، مبني على ستة أسطر.

و. أوكتاف (*Oktaf*)، مبني على ثمانية أسطر.<sup>39</sup>

من البيان أعلاه، أن تستنتج الباحثة أن السجع له ضعف وأن كل ضعف مبني



١. تعريف التحليل التقابلي تأتي كلمة التقابلي من *contrastive*، وهي كلمة حال من الكلمة *to contras*،

بمعنى مختلف أو متناقض. قال عبد الله البشير بأن:

<sup>39</sup>Jajang kurnia , *pengertian, jenis-jenis sajak, sifat, bentuk, dan tema sajak* , tersedia di <http://djadjangkoernia.blogspot.com/2017/04/pengertian-jenis-jenis-sajaksifat.html#.XPCgMtIzbMw> (31 Mei 2019)

<sup>40</sup>. John M. Echols dan Hasan Sadily, *kamusinggris Indonesia*, (Jakarta : PT. Gramedia, 1996), cet XXII, h.114.



التقابلي هو اجزاء عملي لمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما . ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضوع المقارنة يقوم على اسس من المنهج الوصفي ولا التاريخي.<sup>٤١</sup>

أوضح هانري جونتور تاريغان أن التحليل التقابلي هو مقارنة بين نظامين لغويين ، على سبيل المثال أنظمة الصوت والأنظمة النحوية.<sup>٤٢</sup>

يقترح فسيئاك أن تعريف التحليل التقابلي هو فرع لغوي يدرس المقارنة بين لغتين أو أكثر أو أنظمة فرعية للغات تهدف إلى إيجاد اختلافات والتشابهات بين اللغتين. وفقاً للادو، فإن التحليل التقابلي هو كيفية لوصف صعوبة أو سهولة متعلمي اللغة في تعلم اللغات الثانية واللغات الأجنبية ، التحليل التقابلي ليس فقط لمقارنة العناصر اللغوية في اللغة الأولى (B1) مع اللغة الثانية (B2) ، ولكن في نفس الوقت لمقارنة ووصف الخلفية الثقافية للغاتين بحيث يمكن استخدام النتائج في تدريس لغة ثانية أو لغة أجنبية.<sup>٤٣</sup>

لذلك يمكن الاستنتاج أن التحليل التبايني هو دراسة لسانيات تدرس المقارنة والمساواة اللغوية في الأشكال الصوتية والمورفولوجية والنحوية.

<sup>٤١</sup> أحمد عبد الله بشير ، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق (جاكرتا: ليبيا ، ١٩٩٧) ، ص. ٢٢.

<sup>٤٢</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung : Angkasa, 1992), h. 4.

<sup>٤٣</sup> Umi Hijriyah , *Analisis Kontarstif Pembelajaran Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia* ,(Bandar Lampung : Fakta Press,2014), h. 9-10.

## ٢. أهداف التحليل التقابلي

الأهداف من التحليل التقابلي هو لتعرّف جوانب الاختلافات أو عدم المساواة بين لغتين أو أكثر يتم مقارنتهما. هناك نوعان من المقارنة في التحليل التقابلي ، وهما التحليل التقابلي المطبق (التحليل التقابلي المطبق) والتحليل النقيض النقي. هذان المقاربتان هما مقارنة اللغتين الأولى والثانية ولكنهما مختلفان في الغرض. يهدف التحليل التقابلي المطبق إلى حل المشكلات التربوية ، في حين يهدف التقابلي إلى دراسة أنواع اللغات. من خلال هذا المقارنة التقابلي ، سيتم الحصول على خصوصيات كل لغة ، ومن خلال الدراسة التقابلي ، سيكشف أيضًا من كشف أن الاختلاف الثقافية (بين ثقافة اللغة الأولى واللغة الثانية) لها آثار على الاختلافات في مظاهر اللغة.<sup>٤٤</sup>

### ٣. خصائص التحليل التقابلي

يذكر اللغويون أن "التحليل التقابلي له جانبان هما الجانب اللغوي والجانب النفسي" الجانب اللغوي للتحليل التقابلي يتعلق بتوفير اللغة في إطار مقارنة لغتين. في هذه الحالة هناك شيان مهمان هو ماذا سيقارن ، وكيف مقارنته. أما الجانب النفسي التحليل التقابلي هو يتعلق على صعوبة التعلم وكيفية تأليف المواد التعليمية وكيفية القاء المواد التعليمية.<sup>٤٥</sup>

<sup>44</sup>Tajudin Nur, *Analisis Kontrastif Dalam studi Bahasa ,Arabi* Vol. 1 No. 2 (8 Mei 2016)

<sup>45</sup>*Ibid* ,h. 16.

إن طريقة التحليل التقابلي هذه لها العديد من الخصائص المتعلقة بعملية تعلم

اللغة العربية. يمكن رؤية الخصائص المذكورة في السياق التالي.

١. هذه الطريقة هي دراسة لغة وصفية وعملية.

٢. تتناقض هذه الطريقة مع التقابلي بين لغتين أو أكثر.

٣. تعطي هذه الطريقة أيضاً الأولوية لدراسة المواد التعليمية في عملية التعلم.<sup>٤٦</sup>

#### ٤. خطوات التحليل التقابلي

الخطوات في التحليل التقابلي هي كما يلي:

١. الوصف، الوصف هو أول نشاط يتم تنفيذه. المراد بالوصف هو وصف اللغة

الأم واللغة التي تعلمها الطلاب. غالباً ما لا يتم تنفيذ هذا الوصف من قبل مدرس

اللغة نفسه، ولكن يتم إجراؤه بواسطة لغويين وصفيين / مزمين لأن كل هذا يجب

أن يقوم به المعلم نفسه سيستغرق وقتاً طويلاً. يستفيد المعلمون من النتائج

الوصفية الموجودة.

٢. التصنيفية تعني الأنشطة تقوم باختيار العناصر اللغوية التي نبوتها مختلفة. العناصر

المختارة تشمل علم الأصوات، و الصرف، والنحوي. في هذا النشاط، يصنف

المعلم العناصر اللغوية التي يتم التنبؤ بها معاً ويتنبأ بالعناصر اللغوية المختلفة.

<sup>46</sup>Dzulhanan. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: rajawali pres, 2014), Cet. Ke-1, h. 62.

٣. يظهر اختلاف العناصر التي يتم التنبؤ بها بشكل مختلف. الهدف من هذا هو لتأكيد من العناصر المتنبئة مختلف تماما وأن العناصر المتنبئة متماثلة تمامًا، ثم يتم أخذ المواد لتعيين الأخطاء التي سوف يرتكبها الطلاب.

٤. تحديد الأخطاء هو آخر نشاط للتحليل التقابلي. استنادا إلى الاختلافات التي وجدها، يحدد المعلم الجزء الذي ظن به يتسبب في حدوث أخطاء للطلاب. عادةً ما يكون المجال اللغوية الأكثر اختلافًا هو مجال الأخطاء الأكثر تكرارًا والذي سيتم تنفيذه من قبل الطلاب. أما المجال التي تظهر اختلافًا صغيرًا لن تتسبب في حدوث أخطاء لدى الطلاب.<sup>٤٧</sup>

من نتائج التحليل التقابلي سيكون هناك اختلاف. بالإضافة إلى استخدامه كأساس للتنبؤ بالأخطاء التي يرتكبها الطلاب، يمكن أيضًا استخدام الفرق لتحديد سلسلة صعوبات الطلاب.

### ج. طريقة تدريس السجع

#### ١. تعريف الطريق و تدريس

<sup>47</sup>Markhamah, Atiqa Sabardila, *Analisis Kesalahan Dan Karakteristik Bentuk Pasif* (Surakarta : Muhammadiyah University Press, 2014), Cet.Ke-1. h.37.

هناك العديد من طريق التدريس وجود القبول، ورفض على هذه الطريقة لا يمكن فصلها عن نقاش طويل. هناك خبير ناشط للغاية في دعم إحدى الطرق من خلال التفاخر بمزاياها المختلفة وإظهار نقاط الضعف في الطرق الأخرى. وفقًا لأحمد فؤاد أفندي ، فإن الطريقة عبارة عن خطة شاملة لتقديم اللغة بشكل منهجي استنادًا إلى المقارنة المحددة.<sup>48</sup>

الطريقة هي خطوات عامة حول تطبيق النظريات الموجودة في نهج معين. يوجد في هذا المستوى اختيار المهارات المحددة للتدريس ، والمواد المعروضة ، وكيفية ترتيبها. يمكن أن نرى هنا أن هذه الطريقة أكثر تطبيقًا من المقارنة ، لأن الطريقة قد تطورت على مستوى التنفيذ في المجال.<sup>49</sup>

إن الطريقة هي أداة في تنفيذ التعليم، وهذا ما يستخدم في إيصال المواد. في بعض الأحيان أسهل الدرس يصعب تطويرا ومقبولا من قبل الطلاب ، لأن الطريقة أو الكيفية المستخدمة غير الصحيحة. لكن، على العكس من ذلك، أصعب الدرس سيقبل بسهولة من قبل الطلاب نظرًا من الطريقة التي يسهل فهمها ودقتها وجذبها.<sup>50</sup>

<sup>48</sup>Ahmad Fu'ad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Mysikat, 2012) Cet-ke 5, h. 8.

<sup>49</sup>Chaedar Alwasih, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : PT Remaja Rosdakarya, 2011), h. 168.

<sup>50</sup>Siti Maesaroh, *Peranan Metode Pembelajaran Terhadap Minat Dan Prestasi Belajar Pendidikan Agama Islam*, Jurnal Kependidikan, Vol 1, No.1, (2013).



أما أن التدريس يأتي من كلمة ajar، فإن البادئة "pem" و النهاية "an" دليل على أن هناك العنصر خارجي و هي "التدخل" من أجل حدوث عملية التعلم. لذا فإن التعلم هو جهد تبذله عامل خارجية حتى تكون هناك عملية تعلم في نفس الأفراد المتعلم.<sup>51</sup>

## ٢. طريقة تدريس السجع

لا يكفي تعلم البلاغة أن يكون مفهوما من جانب مفهوم القواعد و أسلوبه (الجانب المعرفية). ولكن بعيداً عن ذلك، هناك وظيفة مهمة للمعلم لتقديم وتحقيق مهارة أخرى (الذوق) التي يتم توجيهها أكثر نحو مهارات التفكير والشعور بدراسة الأدب العربي بشكل متكامل. يمكن أن تتحقق هذه المهارات مع المناقشة، والألعاب اللغوية، وتحليل الأشعار والثر، ودروسة النقدية الأدبية، وغيرها. بخلاف إلى أن الطلاب لا يكون فقط كموضع، ولكن أيضاً كفاعل في عملية التعلم.<sup>52</sup>

لا يزال يحتاج تعلم بلاغة إلى جهود التطوير بطرق فعالة لدعوة الطلاب إلى التدريب على فهم المفاهيم الموجودة في علم البلاغة، الطلاب يشاركون بشكل مكثف

<sup>51</sup>Karwono Dan Mularsih, *Belajar Dan Pembelajaran Serta Pemanfaatan Sumber Belajar*, (Depok : Rajawali Pers, 2017), Cet.Ke-1, h. 19-20.

<sup>52</sup>Ahmad nurcholis, <http://staintacholis.blogspot.com/2010/10/pembelajaran-balaghoh-dengan-pendekatan.html?l=1>

إما فردي، الفرقة الفصلية، والعرض التقديمي، والتبادل، وتحليل النص، يعتبر نموذج التعلم التعاوني قادرًا على إثارة اهتمام الطلاب وحماهم.

التعلم التعاوني هو مفهوم أوسع يشمل جميع أنواع العمل الجماعي، بما في ذلك النماذج التي يقودها المعلم أو التي يرشدها المعلم. بشكل عام، يعتبر التعلم التعاوني أكثر توجيهًا من قبل المعلم، حيث يحدد المعلم الوظائف والأسئلة ويجهز المواد والمعلومات المصممة لمساعدة الطلاب على حل المشكلة المعنية. عادة ما يقوم المعلم بتعيين اختبار معين في نهاية الوظيفة.

تم تطوير نماذج التعلم التعاوني لتحقيق نتائج التعلم في شكل الانجاز الدراسي والتسامح وقبول التنوع وتطوير المهارات الاجتماعية. لتحقيق نتائج التعلم، يتطلب نموذج التعلم التعاوني تعاون الطلاب وتربطهم في سلسلة الوظيفة وسلسلة الأهداف وسلسلة المكافأة. تتعلق سلسلة الوظيفة بكيفية الوظيفة في الجمعية، تشير سلسلة الهدف والمكافأة إلى درجة التعاون أو الكفاءة اللازمة لتحقيق الأهداف والمكافآت.<sup>53</sup>

طرق التعلم في نموذج التعلم التعاوني تشمل على (jigsaw) جيكسو، فكر-زوج-مشاركة (think-pair-share)، رؤوس مرقمة معًا (numbered heads together)، تحقيق جماعي (group investigation)، إقامة اثنين طائشة (two stay two stray)، إجراء

<sup>53</sup>Agus Suprijono, *Cooperative Learning*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009), Cet. Ke- 1, h. 61.

مباراة (make a match)، فريق استماع (listening team)، دائرة من الداخل إلى الخارج (inside-outside circle)، رقص الخيزران (bamboo dancing)، نقطة نقطة (point-counter-point)، قوة اثنين (the power of two) وغيرها. في هذه الدراسة، يريد المؤلف تطبيق طريقة (jigsaw) جيكسو على تعلم السجع. jigsaw هي إحدى طرق التعلم التعاوني التي يمكن أن تجعل التعلم متعة و فرحة. يمكن تطبيق هذه الطريقة على الدروس في تعلم الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. عند استخدام هذه الطريقة التي يجب مراعاتها عند استخدام هذه الطريقة، يجب أن يكون المعلم إلى أي مدى يجب على قدرات الطلاب تنشيط مخطط الطلاب استنادًا إلى خبرتهم. تعريف jigsaw في التعلم التعاوني هو نوع من التعلم التعاوني الذي يتكون من عدة أعضاء في مجموعة واحدة يكونون مسؤولين عن توظيف مواد تعليمية ويكونوا قادرين على العمل لأعضاء آخرين في المجموعة. jigsaw) جيكسو بين مفهوم التعلم مع الأصدقاء أو الزملاء في المجموعة في محاولة للمساعدة في التعلم. تم تصميم بانوراما لزيادة الشعور بالمسؤولية عن التعلم الذاتي وتعلم الآخرين.<sup>54</sup>

من المرجح أن استخدام طريقة جيكسو (jigsaw) يمكن أن يزيد من حماسة الطلاب

وزيادة اهتمام الطلاب في التعلم بلاغة، وخاصة في مبحث عن السجع.

<sup>54</sup>Sumarno, Upaya Meningkatkan Keaktifan Dan Prestasi Belajar Materi Otonomi Daerah Dengan Model Pembelajaran Kooperatif Tipe Jigsaw Pada Siswa Kelas IXA SMP Negeri 4 Nguter Sukoharjo Tahun Pelajaran 2015/2016, Jurnal Konvergensi ,No.20 Vol.V, April 2017.

### ٣. خصائص طريقة jigsaw

قال سانجايا أن خصائص لنماذج التعلم التعاوني من نوع جيكسو (jigsaw)

يتكون من :

أ. التعلم التعاوني هو التعلم الجماعي. الفريق هو المكان للوصول إلى

الهدف. لذلك يجب أن يكون الفريق قادراً على جعل الطلاب يتعلمون.

يجب على جميع أعضاء الفريق مساعدة بعضهم البعض لتحقيق أهداف

التعلم.

ب. اعتماداً على أساس الإدارة التعاونية الإدارة لها أربعة وظائف رئيسية ، وهي:

١. وظيفة التخطيط التي تدل على أن التعلم التعاوني يتطلب تخطيطاً

دقيقاً لتسيير عملية التعلم بفعالية.

٢. وظيفة التنفيذ تدل على أنه يجب تنفيذ التعلم التعاوني وفقاً للتخطيط

، من خلال خطوات التعلم التي تم تحديدها بما في ذلك الأحكام

المتفق عليها.

٣. وظيفة المنظمة تدل على أن التعلم التعاوني هو عمل مشترك لكل

عضو.

٤. وظيفة التحكم، تدل على أنه في التعلم التعاوني، من الضروري في

تحديد معايير النجاح من خلال الاختبار وغير الاختبار.

ج. الرغبة في العمل معا و مبدئ العمل معا لا بد من التأكيد عليها في عملية

التعلم التعاوني. لا يجب تنظيم كل عضو من أعضاء المجموعة فقط بواجباتهم

ومسؤولياتهم، ولكن أيضاً الحاجة إلى مساعدة بعضهم البعض. على سبيل

المثال، يساعد الأشخاص الأذكياء الأشخاص الأقل ذكاءً.

د. المهارات التعاونية و الرغبة في العمل معاً يطبق من خلال الأنشطة التي يتم

تصويرها في المهارات التعاونية. وعندئذ، يجب تشجيع الطلاب على الرغبة

والقدرة على التفاعل والتواصل مع الأعضاء الآخرين.<sup>٥٥</sup>

٤. خطوات طريقة جيكسو (jigsaw)

يمكن وصف خطوات طريقة جيكسو (jigsaw) من خلال دورة أنشطة التعلم

على النحو التالي:

أ. القراءة, يتلقى الطلاب موضوع الخبر وقراءة المواد المطلوبة للعثور على

المعلومات. كان النشاط الأول في طريقة جيكسوهو مشاركة كل موضوع إلى

<sup>55</sup>Ahmad Syarifudin, *Model Cooperative Learning Tipe Jigsaw Dalam Pembelajaran*, TA'DIB, Vol. XVI, No. 02, Edisi Nopember 2011. h.217-218.



الطلاب ثم قراءة وبحث عن المعلومات المتعلقة بالموضوع. يمكن وظيفة القراءة

هذه في المنزل

ب. مناقشة فريق الخبراء, يمكن للطلاب الذين لديهم موضوع خبير ١ أن يجمعوا

مع أصدقاء مختلفين الفريق الذي يحصل على نفس الموضوع (الموضوع ١) ،

ويجمع الطلاب الذين شاركوا في الموضوع ٢ مع الطلاب حول موضوع ٢ مع

أعضاء آخرين في الفريق (وليس بالضرورة من الطلاب ذوي الأداء الجيد). تتمثل

وظيفة القائد في أن يكون مشرفاً عند إجراء المناقشة ، وتعيين أعضاء المجموعة

الذين يوجهون أيديهم ويريدون اللقاء الأرى والتحفيز حتى يشارك أصدقائهم في

المناقشة. أعط حوالي ٢٠ دقيقة للمناقشة. يجب على جميع فرق الخبراء مشاركة

المعلومات المتعلقة بالمواد التي تعلموها. وظيفة المعلم هي قضاء بعض الوقت لكل

مجموعة ، لكن لا يجوز له يولي وظيفة رئاسة المناقشة.

ج. تقرير الفريق, عاد الخبراء إلى فرقهم لتعليم زملائهم. وظيفة المعلمين هي

التأكيد على أن عليهم مسؤولية أن يكونوا معلمين جيدين لزملائهم في الفريق.

د. اختبار أو مسابقة, يعمل الطلاب على الاختبارات التي توافق مع موضوع

المناقشة أو المواد التي يتم تدريسها في طريقة بانوراما. بعد الانتهاء من ورقة

الإجابة يمكن تبادلها مع الأصدقاء الآخرين ومطابقتها وإعطاء درجة ، أو يمكن

جمعها إلى المعلم وتصحيحها من قبل الطلاب أنفسهم

هـ. فريق الاعتراف, حساب الدرجات على بانوراما هو حساب النتيجة الأولية

ونقاط التقدم لكل طالب. يمكن منح الجائزة أو الشهادة للفرق التي حصلت

على أعلى الدرجات.<sup>56</sup>

## ٥. المزية والنقصان طريقة جيكسو (jigsaw)

وأوضح نورهادي أن مزايا طريقة جيكسو (jigsaw) هي كما يلي:

أ. ترقية التعاون لدراسة المواد المعينة.

ب. ترقية شعور الطلاب بالمسؤولية عن تعلمهم وتعلم للآخرين.

ج. يلعب المعلم دور كمرشد ، مساعد ويوجه الطلاب إلى مجموعة من الخبراء

المكلفين بشرح المواد لزملائهم.

د. تدريب الطلاب على التكلم والتفكير.

هـ. تعميم المواد المحققة في وقت قصير.<sup>57</sup>

أما نقصان تعلم جيكسو (jigsaw) هو كما يلي:

<sup>56</sup>Titih Huriah, *Metode Student Center Learning*, (Jakarta : Prenada Media Grup, 2018), Cet.Ke-1, h.71-72.

<sup>57</sup>Eti Sulastri, *Sembilan Aplikasi Metode Pembelajaran*, (Majalengka: Guepedia Publisher ,2019), h.61.

أ. مساهمات الطلاب منخفضي الانجاز تصبح أقل.

ب. الطلاب الذين لديهم إنجازات أعلى سيوجهون إلى الندامة لأن دور

الأعضاء الأذكياء هو المهيمن.

ج. يحتاج إلى وقت طويل للطلاب بحيث يكون من الصعب تحقيق أهداف

المناهج الدراسية.

د. يتطلب وقتاً أطول للمعلم حتى لا يرغب المعلم عمومًا في استخدام التعلم

التعاوني.

هـ. يتطلب مهارات المعلم الخاصة بحيث لا يستطيع جميع المعلمين القيام بالتعلم

التعاوني.

و. يطلب بعض الصفات لدى الطلاب ، على سبيل المثال طبيعة التعاون.<sup>58</sup>

استنادًا إلى البيانات الواردة أعلاه ، يستنتج المؤلف أنه في التغلب على نقاط

الضعف في نموذج التعلم باستخدام طريقة جيكسو (jigsaw) ، يمكن للمعلم

توجيه الطلاب الأقل نشاطاً في التحدث. كل تعلم يقوم به المعلم له هدف

محدد يجب تحقيقه لتحقيق هذه الأهداف الطرق اللازمة لتقديم المواد التعليمية

---

<sup>58</sup>Ibid ,h. 118.

التي سيتم تقديمها للطلاب. الطريقة التي يلقي بها المعلم المواد التعليمية هي ما

يسمى باستخدام نموذج التعلم وطريقة التعلم.



## الباب الثالث

### طريقة البحث

طريقة البحث هي إجراء أو خطوات منهجية في الدراسة. إن طريقة البحث

بشكل عام تعني أنها طرق علمية للحصول على بيان ذات غرض واستخدام معين.<sup>59</sup>

طريقة البحث هو في الأساس طريقة علمية للحصول على بيان ذات غرض

واستخدام معين. بناءً على ذلك، هناك أربع كلمات أساسية يجب اهتمامها، وهي

الطريقة العلمية لأنشطة البحث التي تستند إلى الخصائص العلمية ، وهي العقلانية

والتجريبية والمنهجية.العقلاني هو أنشطة البحث بطرق منطقية، بحيث يمكن البشر

الوصول إليها عن طريق العقل ،التجريبية أن الأساليب التي يتم تنفيذها يمكن ملاحظتها

من قبل حواس الإنسان ، بحيث يمكن للآخرين مراقبة الأساليب المستخدمة.منهجي

يعني أن عملية البحث المستخدمة في الدراسة تستخدم بعض الخطوات المنطقية.<sup>60</sup> هذه

الدراسة تتكون من.

#### أ. نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحث النوعي الوصفي باستخدام بيانات المكتبة.البحث

النوعي هو البحث الذي يحتوي على وجهات نظر أو معتقدات أن تركيز البحث هو

<sup>59</sup>Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung : Alfabeta, 2016), Cet.Ke-23, h. 3.

<sup>60</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, (Bandung : Alfabeta, 2018), Cet,ke-27, h. 2.



الجودة أو المعنى ، حاول الباحث التواصل مع المشاركين في جمع البيانات (الافتراضات المعرفية) ، فضل الباحث نظرة المشارك بدلاً من نظرة الباحث ، مع أسلوب الكتابة السردية.<sup>61</sup>

تبوأ بحث المكتبة مكانة مهمة للغاية في مجال البحوث. على الرغم من أن بعض الأشخاص يميزون بين البحوث المكتبية والبحث الميداني ، فإن كلاهما يتطلب البحث المكتبي. هناك اختلافات متصلة في البحوث المكتبية والبحث الميداني ، والفرق الرئيسي هو في الغرض أو وظيفة أو موقف دراسة المكتبة في كل من هذه الدراسات. البحث الميداني ، البحوث المكتبية كخطوة أولى من أجل إعداد إطار بحثي يهدف إلى الحصول على معلومات مماثلة ، يعمق الدراسة النظرية. وفي الوقت نفسه ، في بحث المكتبة أكثر من مجرد خدمة الوظائف المذكورة في الحصول على بيانات البحوث. يقتصر بحث المكتبة على أنشطة جمع المكتبات فقط دون الحاجة إلى البحث الميداني.<sup>62</sup>

يريد بحث المكتبة هذا العثور على التشابه والاختلاف بين السجع باللغتين العربية والإندونيسية لتحليل المشكلات وحل المشكلات التي تواجهها ، حاول الباحث تجميع بيانات البحث من خزانة المطبوعات وجعل النص تحليلاً.

## ب. مصادر البيانات

<sup>61</sup> Pedoman Penulisan Skripsi Uin Raden Intan ( 2017/2018), h. 14.

<sup>62</sup> Khotibah, *Penelitian Kepustakaan* , Jurnal Iqra' vol 05 No.01 (mei 2011), h. 36.

إن أساس مصادر البيانات البحوث هي مواد مكتوبة وغير مكتوبة. اعتمد جمع

البيانات في هذه الدراسة إلى المصادر الأولية و المصادر الثانوية.

أ. المصادر الأساسية

المصادر الأساسية هي مصدر المعلومات المباشرة من المصدر الأصلي ،

المصادر الأساسية من هذه الدراسة هي كما يلي:

- a. *Al-Qur'an al karim*, departemen agama, PT. insan media pustaka, 2013.
- b. Mumammad ahmad mahyuddin diib, *Ulumul Balaghoh*, Libanon : Al Mu'assasah Al Haditshah Lil Kitab, 2003.
- c. Louwis Ma'luf, *Al Munjid Fill Lugoti Wal I'lam*, Beirut : Darul Masyriq, 2011.
- d. Trianto, *Mendesain Model Pembelajaran Inovatif-Progresif*, Jakarta: Kencana Premeda Media Group, 2010.
- e. Heru Kurniawan, *Pembelajaran Kreatif Bahasa Indonesia*, Jakarta: Prenada Group, 2015.

ب. المصادر الثانوية

المصادر الثانوية هي الذي يتم الحصول عليها من مصدر ليس له سلطة

مباشرة ومسؤولية مباشرة للمعلومات الموجودة. و هي الكتب المساعدة التي

تكون مناقشتها مناسبة بموضوع هذه الدراسة ، مثل المجلات والمقالات

وكذلك عمل شخص ما يتعلق بهذا البحث. على سبيل المثال:

1. Yusida Gloriani, 2013, *Analisis Diksi, Rima, Dan Gaya Bahasa Pada Puisi Karya Siswa Kelas VIII SMP Negeri 1 Sindangagung* , Vol.01 No.01.
2. Abdurochman, 2016, *Bahasa Arab Dan Metode Pembelajarannya*, Bandar Lampung: Aura Publishing.
3. Umi Hijriyah , 2014, *Analisis Kontarstif Pembelajaran Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia* ,Bandar Lampung : Fakta Press.
4. Ahmad Fu'ad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Mysikat, 2012
5. Chaedar Alwasih, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung : PT Remaja Rosdakarya, 2011

### ج. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات، في هذه الحالة تقوم الباحثة بالتعيين من الكتب أو الأوراق أو المقالات أو المجلات أو الشبكة (الإنترنت) أو غيرها من المعلومات المتعلقة بموضوع الكتابة للبحث عن الأشياء أو المتغيرات في شكل ملاحظات ، نصوص ، كتب ، صحف ، مجلات وما إلى ذلك تتعلق بالدراسة فيقوم بالخطوات التالية:

١. جمع البيانات الجيدة من خلال الكتب والملفات ومجلات الإنترنت (الشبكة).

٢. تحليل البيانات حتى يتمكن الباحث من الاستنتاج حول مشكلة الدراسة.

في الحقيقة لا يوجد مرجع خاص في جمع البيانات حول هذه الطريقة ، ولكن

ليس فقط البيانات التي تم جمعها هي نتيجة البحث ،لأن عقل البشري يعطالرشد الوظيفي

بشكل منهجي ووفقاً لهدف الدراسة.لذلك هناك حاجة خاصة لتقنيات حتى تكون

نتائج الدراسة منهجية وموضوعية.

## د. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث عن البيانات التي يتم الحصول عليها من المقابلات والملاحظات الميدانية والمواد الأخرى وتجميعها بشكل منهجي ، بحيث يمكن فهمها ، ويمكن الاعلام على نتائجها للآخرين.<sup>63</sup>

تحليل البيانات هذه عبارة عن عملية لتبسيط البيانات في نموذج سهل القراءة بحيث يمكن تركيز البحث وملاحظة واختبار وإجابة عليه تماما وشاملة باستخدام هذا البحث:

### أ. طريقة التحليل التقابلي

هذه الطريقة في التحليل التقابلي هي الطريقة التي تقارن ببيان لغتين مختلفين ، هما اللغة التي يتم دراستها مع اللغة المصدر ، ثم عرّف الاختلافات والتشابهات في تلك اللغة. التحليل التقابلي لديه الخطوات التالية:

١. لإدراك وصف الاختلاف بين لغتين.

٢. التنبؤ أو تقدير صعوبات التعلم وأخطاء اللغة. تكون نتائج مقارنة

التركيب اللغة في شكل تعريف الاختلاف بين السجع في اللغة

العربية والسجع في اللغة الإندونيسية. من هذا التعريف ، هناك تقدير

---

<sup>63</sup>OP.Cit h.244

لصعوبات التعلم التي ستواجه الطلاب في تعلم السجع باللغة العربية  
والسجع باللغة الإندونيسية.

٣. ترتيب المواد التعليمية. تؤدي مقارنة البنيان اللغوية إلى تعريف  
الاختلاف بين السجع في اللغة العربية والسجع في اللغة  
الإندونيسية.

٤. تقديم أو إلقاء المواد ، كل طالب يتعلم اللغة العربية لديه بالفعل  
عادات معينة ، وهي اللغة الأم (الإندونيسية) ، يجب التغلب على  
هذه العادة حتى لا تتدخل باللغة العربية.<sup>٦٤</sup>

ب. طريقة التحليل الوصفي  
تستخدم هذه الدراسة التحليل الوصفي لتحليل البيانات ، وهي محاولة  
لجمع البيانات وتجميعها ، ثم التحليل والتفسير. في تحليل البيانات التي تمت  
مناقشتها مع عقلية استنتاجية واستقرائية ، تعتبر العقلية الاستنتاجية عقلية  
تستند إلى حقائق عامة ثم يتم فحصها ويمكن النتائج حل مشاكل خاصة.  
أما أن العقلية الاستقرائية هي عقلية تستند إلى حقائق معينة ثم تقوم  
بالفحص ويمكنها حل المشكلة المعنية.<sup>٦٥</sup>

<sup>64</sup>Syamsuri, *Analisa Berbahasa*, (Jakarta : Erlangga, 1989), h. 45.

<sup>65</sup>Sudarto, *Metodologi Filsafat*, (Jakarta: PT Grafindo Persada, 2002), h. 58.

## الباب الرابع

### نتائج البحث و مناقشها

يشرح هذا الباب تحليل البيانات ونتيجة البحوث بهدف إيجاد إجابات لتحديد المشكلة، تستخدم هذه الدراسة طريقة التحليل التقابلي للغة العربية والإندونيسية ، وهي البحث عن التحليل التقابلي السجع العربي و السجع الإندونيسي وطريقة تدريسه، أما أن التحليل التقابلي هو أجزاء عملي للمقارنة بينلغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين الاثنتين، من ناحية افتراض أن اللغات لا تتم مقارنتها بالكمال. التحليل التقابلي هو مفهوم يهدف إلى علاج مشكلة تدريس B2.

التحليل التقابلي هو نشاط يقارن بنية اللغة الأولى B1 و بنية اللغة الثانية B2 لمعرفة الاختلافات بين اللغتين، بالنسبة للاختلافات التي تنتج التحليل التقابلي عن السجع العربيو السجع الاندونيسي ، يمكن أن تساعد الطلاب على مواجهة الصعوبات وتجعل من السهل تعلم B2 وخاصة في فهمالسجع.

وكذلك الاختلافات بين اللغتين هي وسيلة لمعرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة الأجنبية، فالمساواة بين اللغتين B1 و B2 تسهل على الطلاب تعلم اللغة الأجنبية (B2) ،وفيما يتعلق بالافتراضة الأساسية منالتحليل التقابليفي كما يلي:



١. يمكن استخدام التحليل التقابلي لتقدير أخطاء الطلاب في تعلم اللغات

الأجنبية (B2). نقاط الاختلاف ستجعل الطلاب يواجهون صعوبات في

تعلم اللغة الثانية بدلاً من ذلك بينما المساواة ستجعل من السهل على

الطلاب تعلم اللغة الثانية.

٢. التحليل التقابلي يمكن أن يعطي مساهمة شاملة ومتناسقة وأيضاً يمكن أن

يكون أداة فعالة لإعداد مواد تعليم وتعلم اللغة الثانية. ويمكن ترتيب المواد في

كل مستوى من مستويات الصعوبة.

٣. يمكن أن يساهم التحليل التقابلي في تقليل عملية التداخل من اللغة الأولى

إلى اللغة الثانية.

من ناحية هذه الافتراضات، يُرتَّب كتب تعلم اللغة الأجنبية ، وخاصةً اللغة العربية

إلى لغات أخرى كي لا تتأثر اللغة الثانية باللغة الأولى أو اللغة الأم. ومن هذه

الافتراضات يمكن أن تسهل أيضاً معرفة صعوبات تعلم اللغات الأجنبية التي يواجهها

المعلمون وخاصة في تعلم اللغة العربية ، مساعدة المعلمين في اختيار الطريقة الصحيحة

لتعلم وتدريس اللغة المحتاجة ، وكذلك تخطيط المواد وتقييمها.

ينقسم تطبيق طريقة التحليل التقابلي في هذه البحث إلى أربع خطوات ، وهي:

١. اثبات أنظمة اللغة B1 و B2.

٢. اختيار عناصر الاثنين التي سيتم مقارنتها.

٣. اشرح من المقارنة التي تم العثور عليها.

٤. تعيين الخطأ أو صعوب من الاختلافات الناتجة عن اللغة الأولى واللغة

الثانية.

من البيان الذي أوضحها الباحثة، تريد الباحثة أن يقارن بين السجع وتستخدم

أسلوب التحليل التقابلي. في هذه الحالة ، ستقارن الباحثة بين السجع العربي و السجع

الاندونيسي في أربعة عناصر مقارنة ، وهي من حيث التعريف ، والانقسام، والخصائص

، وشكل السجعين.



أ. تحليل الاختلاف بين السجع العربي وسجع اللغة الاندونيسي

١. من ناحية التعريف

أُخذ السجع العربي من الكلمة "سجع, يسجع سجعا" في معجم المنجد السجع

لغة هي الكلام المقفى<sup>٦٦</sup>. و قال علي جريم ومصطفى أمين السجع هو "توافق الفاصلتين

<sup>٦٦</sup>لويس معلوف, المنجد في اللغة و الاعلام (بيروت : دار المشرق ٢٠١١) ح. ٣٢٢

في الحرف الآخر. <sup>٦٧</sup>. وقال محمد غفران زين العالم السجع هو "أَنْ نَخْتِمَ كُلَّ جُمْلَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ بِحَرْفٍ وَاحِدٍ وَتُسَمَّى الْكَلِمَةُ الْأَخْرَى مِنْ كُلِّ جُمْلَةٍ فَصِلَةً" <sup>٦٨</sup> وقال عبد العزيز عتيق في كتابه علم البديع أوضح أن السجع هو "تَوْفَقَ الْفَصْلَتَيْنِ نَثْرًا فِي الْحَرْفِ الْأَخِيرِ" <sup>٦٩</sup>

أما أن السجع الاندونيسي من الكلمات العربية "سجع" التي تعني الشعر <sup>٧٠</sup>.

السجع عبارة عن لعبة صوتية للكلمات تنطلق من مبدأ التكرار. في السجع هناك أصوات تتكرر بهدف تحميل الصوت الناتج. <sup>٧١</sup> السجع هو معادلة أو تكرار الصوت. لا يقتصر الصوت نفسه على نهاية السطر ولكن أيضًا على الخط بأكمله ، حتى البيت. <sup>٧٢</sup>

من عدة تعريفات السجع أعلى، أخذت الباحثة نظرية محمد غفران زين العالم لتحليل الفرق مع التلخيص التي أخذت ها الباحثة من العديد من النظريات حول تعريف السجع. إن التعريف بين السجع العربي والسجع اللغة الأندونيسية له اختلاف من خلال الأمثلة التالية:

#### الجدول ٤.١ مثال السجع في العربي

المطرف	مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا (١٣) وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا (١٣) نوح:
--------	--

<sup>67</sup> Ali Al-Jarim dan Musthofa Amin. *Terjemah Al-Balaaghat al- Waadhihah*, (Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2016) cet-ke1, h 391

<sup>68</sup> محمد غفران زين العالم, البلاغة في علم البديع (فونوراغا : دار السلام بريس، ١٩٩١) ج. ٢٩  
<sup>69</sup> حفنى ناحف، دروس اللغة، (قويت : مكتبة أهل العيش ) الطبعة الأولى ، ج. ١٧٤.

<sup>70</sup> Pupun Yulianti, *Kamus Lengkap Sastra Asli Indonesia*, (Tangerang: Lembar Pustaka Indonesia, 2014), h 136.

<sup>71</sup> Burhan Nurgiyanto, *Stilistika*, (Yogyakarta: Gajah Mada Press 2018), h.155.

<sup>72</sup> Sulkifli, *Kemampuan Menulis Puisi Siswa Kelas VIII SMP Negeri1 Atap 3 Langgikima Kabupaten Konawe Utara*, jurnal Bastra vol.1 no.1 , ( 2016) h 10-11.

	١٤-١٣
المرصع	إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ (١٣) وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ (١٤) الإنفطار : ١٣-١٤
المتوازي	وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا (١) فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا (٢) المرسلات : ١-٢

#### الجدوال ٤.٢ , مثال السجع الاندونيسي

السجع البدائي	<i>Aku merindukan matahari Karena aku dikerumuni mata gelap AkumerindukanmataanginKarena aku di sekap matamerah saga</i>
السجع الأوسطي	<i>Pendidik petus penuba limbat Ikan lumba berenang-renang Tujuh ratus jadikan ubat Badan berjumpa maka senang.</i>
السجع النهائي	<i>Angin dan langit dalam diriku Gelap dan terang di alam raya Arah dan kiblat di ruang waktu Memesona rasa duga dan kira</i>
التكرار الصوتي	<i>Kini kami bertikai pandai Diantara dua mana mutiara Jauhari ahli lalai menilai Lengah langsung melewati abad</i>
السجع الكامل	<i>Gabak hari awan pun mendung Pandang terkulai menderita Sejakmati ayah kandung Makan berhurai air mata</i>
السجع غير الكامل	<i>Uncang buruk tak bertali Kian kemari bergantung-gantung Bujang buruk tak berbini Kian kemari meraung-raung<sup>73</sup>.</i>

<sup>73</sup>Surastina, *Op.Cit.*, h. 22.

من ناحية التعريف مع أمثلة السجع (اللغة العربية) والسجع (اللغة الاندونيسية)

المذكورة أعلاه لها اختلافات ، الاختلافات هي:

١. السجع العربي لغة هو الكلام المقفى (الجملة الإيقاعية). أما السجع

الاندونيسي لغة يعني ملائم الأصوات أو الأدب بالشعر. السجع هو عمل

أدبي يولي أهمية كبيرة لمساواة الأصوات اللغوية، سواء من حيث الاختلاف أو

التشابه. و أوجه الاختلاف بين السجعين في اللغة هو إن السجعين يعني

مطابقة الصوت لكن إيقاع صوت السجع أو ملاءمته يكمن في الوزن

والكلمة الأخيرة (فصلة) في حين تكمن ملاءمة الصوت في السجع يقع في

النمط.

٢. إن السجع العربي إنهاء كل جملتين أو أكثر بالحرف المساواة في حين أن

السجع الاندونيسية عبارة عن معادلة متكررة للصوت على حد سواء في نهاية

السطر أو البداية أو الوسط حيث يكون الهدف هو نمو تأثير الجمال. الفرق

من هذا التعريف هو أن السجع يجب أن يكون له نفس الحرف في الكلمة

الأخيرة بينما السجع في الأندونيسية تعطي الأولوية للمساواة وأنماطها

الصحيحة.

٣. السجع العربي له تسمية محددة للكلمة الأخيرة من فقرة، وهي الفاصلة، أما

السجع الاندونيسي (sajak) ليس له تسمية محددة للكلمة الأخيرة.

## ٢. من ناحية الاقسام

هناك رأيان تم التعبير عنهما حول تقسيم السجع يقول الهاشمي إن السجع

ينقسم إلى ثلاثة أجزاء، وهي المطرف والمرصى والمتوازي. و قسم السيكاكي السجع إلى

أربعة أجزاء ، هي: المطرف، والمرصى، والمتوازي ، والمسطور. لمعرفة الفرق بين السجع

وسجع في اللغة الأندونيسية استخدم الباحثة رأي الهاشمي لأنه غالبا ما يستخدم ويعتبر

أسهل للفهم. بينما تنقسم السجع في اللغة الأندونيسية إلى ستة أجزاء ، وهي السجع

الداية ، السجع النهائية ، السجع الأوسط ، السجع، السجع غير الكمال ،

والسجع الكمال. يمكن الاطلاع على تحليل للاختلافات في السجع والسجع في اللغة

الأندونيسية في الجدول والبيان التالي:



### الجدول ٤.٣

التحليل التقابلي السجع العربي والسجع الاندونيسي من ناحية  
الاقسام

المقارنة		أوجه الاختلاف
السجع العربي	السجع الاندونيسي	
<p>السجع ينقسم إلى ثلاثة أجزاء ، وهي:</p> <p><b>١. المطرف</b></p> <p>وهو ماختلفافصلته في الوزن, واتفقتا في الحرف الأخير</p> <p><b>٢. المرصع</b></p> <p>وهو ما كان فيه الفاظ احدى</p> <p>الفقرتين كلها او اكثرها مثل</p> <p>ما يقابلها من الفقرة الأخرى وزنا وتقفية.</p> <p><b>٣. المتوازي</b></p> <p>مَا كَانَ الْإِتِّفَاقُ فِيهِ فِي الْكَلِمَتَيْنِ</p> <p>الْآخِرَتَيْنِ</p> <p>فَقَط. ٧٥</p>	<p>وينقسم السجع إلى ستة أنواع ، وهي:</p> <p><b>١. السجع الأول</b></p> <p>هي المعادلة الصوتية الموجودة في بداية الجملة.</p> <p><b>٢. السجع الأوسط</b></p> <p>معادلة الصوت في منتصف الجملة.</p> <p><b>٣. السجع الآخر</b></p> <p>إنها المعادلة الصوتية الموجودة في منتصف الجملة.</p> <p><b>٤. السجع</b></p> <p>المعادلة الصوتية حرف (حروف</p>	<p>الاقسام</p>

<sup>75</sup>Pupun Yulianti, *Op.Cit.*, h. 139-140

	<p>العلقة الواردة في الكلمات أو الجملة.</p> <p>٥. السجع غير الكمال لديها مطابقة الصوت في المقطع الأخير ولكن ليس كل.</p> <p>٦. السجع الكمال ويتميز السجع بمدى ملائمة الصوت في المقطع الأخير بالكامل<sup>٧٤</sup></p>	
--	---	--

١. في جانب الاقسام، يتمثل الفرق في أن السجع العربي له ثلاثة أجزاء ، هي

المطرف، المرصع، والمتوازي، في حين تنقسم السجع الإندونيسي إلى ستة أجزاء

،وهي سجع الأول، السجع الأوسط، السجع الآخر، السجع (asonance)،

السجع غير الكمال و السجع الكمال.

<sup>٧٤</sup>احمد هاشمي، المراجع السابق، ح، ٣٣١-٣٣٢.

٢. السجع العربي له الشكل الأوزان وأما السجع الاندونيسي ليس لديه الشكل الأوزان. مثال:

هُوَ يَطْبُعُ الْأَسْجَاعَ بِجَوَاهِرِ لَفْظِهِ، وَيَقْرَعُ الْأَسْمَاعَ بِزَوَاجِرِ وَعْظِهِ<sup>٧٦</sup>

في المثال أعلى يَطْبُعُ وَيَقْرَعُ له وزن يفعل الذى يدل على الضمير المذكر

والكلمة، لَفْظِهِ، و وَعْظِهِ هو مصدر من الوزن فعل أما المثال من اللغة

الاندونيسية كما تلي :

*Kau terbangkan padaku  
Serta pandang yang memastikan untukmu  
Sudah itu kita sama-sama termangu<sup>77</sup>*

في نهاية السطر في السجع الاندونيسي أعلاه توجد كلمة *untukmu و padaku*

فالكلمة *ku* (أنا) و *mu* (أنت) في غير معروف بالنسبة للمذكر أو المؤنث. لأن في السجع الإندونيسي لا يتعرف على نمط الوزن.

٣. يجب السجع العربي أن يملك الحروف المتساوية على الفصلة، وأما السجع الاندونيسي تابع نمط السجع.

سجع. مثال :

هَرَيْقِي مِنْ دُمُوعِكَ وَاسْتَفَيْقِي وَصَبْرًا إِنْ أَطَقْتَ وَلَنْ تُطِيقِي<sup>78</sup>

<sup>76</sup>Muhammad GufronZainal 'Alam, Op.Cit., ج.30.

<sup>77</sup>Button Raffle, *The Complete Poetry And Prose Of Chairi Anwar*, (New York : University Of New York Press, 1970), h.10.

<sup>78</sup> أنوار أبى سويلام ، ديوان الخنثى (يوردانيا : دار الأمر) الطبعة الأولى. ج، ٦٢

في المثال أعلاه، يتم إنهاء فقرتين، بنفس حرف وهو ق يدل على أن شرط السجع هو أن يكون له نفس الحرف في نهاية كل كلمة على الرغم من أن له وزن مختلف. أما مثال السجع في اللغة الأندونيسية كما يلي:

*Bukan kematian benar menusuk kalbu  
Keridlaanmu menerima segala iba  
Tak kutahu setinggi itu atas debu  
Dan duka maha tuan bertakhta<sup>79</sup>*

السجع العربي له قاعدة ، والقاعدة في شكل نمط حتى كل نهاية الجملة يجب أو يناسب مع نمط، و نمط السجع أعلى هو أ-ب-أ-ب.

٤. السجع العربي ليس له سجع الأول في بداية الفقرة وأما السجع الاندونيسي

(sajak) لديه سجع الأول في بداية الفقرة.



٣. من ناحية الخصائص

#### الجدول ٤.٤

<sup>79</sup>Chairi Anwar, *AkuIniBinatangJalan*, (Jakarta :GramediaPustaka, 2016), Cet.ke-27.  
h.10.

التحليل التقابلي السجع العربي والسجع الاندونيسي من ناحية  
الخصائص

المقارنة		أوجه الاختلاف
السجع العربي	السجع الاندونيسي	
<p>١. الفقرة هي نفسها</p> <p>٢. الفقرة الثانية أطول</p> <p>٣. أطول فقرثالثة</p> <p>٤. أجزاء الجملة متوازنة.</p> <p>٥. تسلسل الجملة جيد وليس ساذج.</p> <p>٦. خالية من التكرار التي غير مفيدة.</p>	<p>١. السجع ليس له توازن ثابت</p> <p>٢. لا ينبغي أن تعبر السجع عن تناقض صوت أو قافية نهائية في نهاية كل سطر أو آية.</p> <p>٣. سجع له ضعف ، ولكن عدد بيت الآية لكل ضعفغير ثابت.</p> <p>٤. لديه صفوف من الآيات التي تبني في الضعف</p> <p>٥. لديه وئام أو تعديلات جيدة بين محتوى اللغة.</p>	الخصائص

<sup>٨٠</sup> احمد هاشمي, المراجع السابق, ج. ٣٣١.

١. السجع العربي لديه جمل متوازنة بينما السجع للغة الأندونيسية لها مضاعف

، لكن عدد سطر الآية لكل ضعف غير ثابتة أو غير متوازنة.

#### ٤. من ناحية الشكل

##### الجدول ٤.٥

التحليل التقابلي السجع العربي وسجع الاندونيسي من ناحية الشكل

المقارنة		أوجه الاختلاف
السجع العربي	السجع الاندونيسي	
١. الطويل ، هي سلسلتين من فقرة (جملة) تتكون من ألفاظ قليلة.	١. ديستقان ( <i>Distikon</i> ) ، السجع المكتوب في شكل سطرين لكل سلسلة.	الشكل
٢. القصير ، هو عكس الطويل حيث يوجد في القصير تسلسلة	٢. تيرزينا ( <i>Terzina</i> ) ، تتكون السجع المضاعف من ثلاثة صفوف.	
٣. المتوسط ، منتصف بين الطويل و القصير.	٣. كواترين ( <i>Quatrain</i> ) ، السجع المضاعفة المبنية على أربعة أسطر. الشكل أشبه البنتون والشعر.	
	٤. كوينتين ( <i>Quintain</i> ) ، السجع الذي يتكون من خمسة أسطر أو جمل.	



	<p>٥. سيكستت (Sextet) ،السجع تتكون من استخدام تضغيف من ستة اسطر.</p> <p>٦. اوكتاف (Oktaf) ، السجع المضاعف يتكون من ثمانية اسطر أو كلمات.</p>	
--	--	--

من ناحية الشكل الذي يمكن أن نرى أنه يوجد اختلاف بين السجع والسجع

للغة العربية، فإن الاختلاف هي:

١. السجع العربي ثلاثة أشكال فقط هي: الطويل و القصير و المتوسط ،

بينما ملك السجع الأندونيسي على خمسة أشكال وهي:

ديستقان (Distikon) وتيرزينا (Terzina) و كواترين (Quatrain)

وسيكستت (Sextet) واوكتاف (Oktaf).

٢. إن السجع العربي أكثر اهتمام بترتيب لفظ ، إذا تسلسل اللفظ في تأليف قصير

أو قليل فهو من النوع القصير إذا تسلسل اللفظ في تأليف كثير أو طويل فهو من

النوع الطويل بينما في السجع باللغة الاندونيسية اهتم بالصف في التضغيف.

وكذلك الفرق بين اللغتين هي وسيلة لمعرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب في

تعلم اللغة الأجنبية ، فالمعادلات بين اللغتين B1 و B2 تسهل على الطلاب تعلم اللغة

الأجنبية (B2). أما التشابه بين السجع و السجع للغة الاندونيسية هي كما يلي:

١. جانب من جوانب تعريف السجع العربي و السجع الاندونيسي يملكان

الحرف النهائي في نفس الكلمة. على سبيل المثال:

أَرَى حُمْرًا تَرَعَى وَتُغْلَفُ مَا تَهْوَى وَ أَشَدَّ جِيَاعًا تَظْمَأُ الدَّهْرَ لَا يُرَوَّى<sup>٨١</sup>

من المثال أعلاه جملة تَهْوَى و جملة يُرَوِّلديه نفس النهائي هو ي.

Akan membasuh mukamu  
Sadap gading merancang kamu  
Kaca gading menadahkanmu  
Kolam gading menanti dibawahmu<sup>82</sup>

المثال أعلاه يتم إنهاء كل سطر بحرف u، فالسجع باللغة العربية و السجع

الاندونيسي على حد سواء لديها الحرف الأخير في كل سطرهما.

٢. من حيث تقسيم فالسجع العربي و السجع الاندونيسي لهما السجع

الكامل، السجع الكامل هو السجع يتميز بملاءمة صوت المقطع الأخير

بالكامل. و ليس هناك دائما الصوت الذي يسقط تماما في نفس الصوت

<sup>٨١</sup> عبد الرحمن المستوى ، ديوان الامام الشافعي ( بيروت : دار المعرفة ، ٢٠٠٥ ) الطبعة الثالثة، ح ٢١.  
<sup>82</sup> Warsiman, Op.Cit.h.185-186

، بعضها متشابه وبعضها على تمام. التمام يسمى السجع الكامل. على

سبيل المثال:

أَمْ أَنْتَ مُتَجَاوِزُ عَمَّنْ عَقَّرَكَ وَجْهَهُ تَذْلِيلاً

أَمْ أَنْتَ مُعْنٍ مِنْ شَكَا إِلَيْكَ فَقَرُهُ تَوَكِّلاً<sup>٨٣</sup>

في المثال أعلاه وُجدت الجملة تَذْلِيلاً و الجملة تَوَكِّلاً يملكان نفس الوزن وهي

تَفْعِيل وأيضاً لديه نهاية نفس حرف هي ل وكذا الجملة وجهه و فقره

وأيضاً لديهما نهاية نفس حرف هي ه وله نفس نمط الوزن وهي فعلل

ذلك يسمى السجع أعلاه سجع جيد أو كامل لأنه يحتوي على سلسلة

مساواة.

مثال السجع الإندونيسي:

Gabak hari awan pun mendung  
Pandang terkulai menderita  
Sejakmati ayah kandung  
Makan berhurai air mata

في المثال أعلاه ، فإن نهاية الجملة في السطر الأول والثالث لها تشابه تام

وهو *kandung* و *mendung* ، وكذلك الصف الثاني والرابع لها أوجه تشابه في نهاية

الكلمة. ومن هذا المنطلق ، يتم تصنيف السجع أعلاه على أنها سجع كامل لأنه

يحتوي على أوجه تشابه في المقاطع النهائية لكل بيت.

<sup>٨٣</sup> محمد غزالي ، مع الله دراسة في الدعوة والدعاة (محرر: نحدثمر ، ٢٠٠٥) الطبعة الخامسة، ج. ٢٧.

٣. من الناحية الخصائص ، التشابه بينهما هو إن سجع العربي يحتوي على

سلسلة من الجمل الجيدة وغير المصنّعة وكذلك السجع للغة الأندونيسية،

فهي تحتوي على تناغم أو تعديل جيد بين محتويات اللغة.

٤. من ناحية الشكل، السجع العربي و السجع في الاندونيسي لديهما السجع

الطويل والقصير و في اللغة العربية السجع طويل إذا كان يتكون من أحد

عشر، اثني عشر وعلى الأكثر خمسة عشر للفظ مثل (سورة هود ٩-١٠ )

وَلَيْنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيُؤْسِكْفُورُ (٩)

وَلَيْنْ أَذَقْنَاهُ نِعَمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ

ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي ۚ إِنَّهُ لَفَرِحَ فَخُورُ (١٠)

في الآية التاسعة تتكون الفصلة من أحد عشر لفظ ، أما أن

الآية عاشرة الفصلة تتكون من ثلاثة عشر لفظ ونوعه الطويل.

لأن لفظه أكثر من عشرة ألفاظ. يعتبر نوعه القصير إذا كان

يتكون من ثلاثة أو أربعة أو خمسة أو حتى عشرة ألفاظ كمثال

ورد في سورة القمر الآية ١-٣ كما تلى :

اِفْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ (١) وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا

سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ (٢) وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ (٣)

في الآية أعلي، تتكون الآية الأولى من أربعة ألفاظ، والآية

الثانية تتكون من سبعة ألفاظ ، و تتكون الآية الثالثة من ستة

ألفاظ ، هذا هو السبب في أن المثال يصنف على أنه قصير لأن

اللفظ على الفصلة قصيرة. وكذلك في السجع الإندونيسي لديه

سجع قصيرة وهو سجع يحتوي على قليل منالسطر مثال:

*sudah gaharu cendana pula*

*sudah tau bertanya pula*<sup>84</sup>

أما بالنسبة للسجع الطويل ، فالسجع الطويل هو الذي يملك كثير من  
الأسطر البيت.

*Demi ditentang duli mahkota  
Makinlah hati bertambah cinta  
Laksana mendapat bukit permata  
Menentang istrinya hamil serta  
Beberapa lamanya di dalam kerajaan  
Senantiasa ia bersuka-sukaan  
Datanglah masa beroleh kedukaan  
Baginda meninggalkan takhta kerajaan  
Datanglah kepada suatu masa  
Melayanglah unggas dari angkasa  
Unggas garuda burung perkasa  
Menjadi negeri rusak binasa  
Datang menyambar suaranya bahna  
Gemparlah sekalian mulia dan hina  
Seisi negeri gundah gulana.*<sup>85</sup>

هاهو ذا التحليل التقابلي السجع العربي و السجع الاندونيسي الذي قامت

الباحثة بتحليله. من تفسير التحليل التقابلي بين السجع العربي و السجع الاندونيسي،

يمكن الاستنتاج أن الفرق هو كما يلي:

#### الجدول ٤.٦

أوجه الاختلاف السجع العربي و السجع الاندونيسي

<sup>84</sup>Isma'i 1 Kusmayadi, Dini Aida Fitria, Eva Rahmawati, *Be Smart Bahasa Indonesia* (Bandung :Grfindo), Cet.ke-1.h.64.

<sup>85</sup>Agus Supriatna, *Bahasa Indonesia* (Bandung :Grafindo Media Pratama, 2007), Cet.ke-1, h. 20.

أوجه الاختلاف	السجع الاندونيسي	السجع العربي
من ناحية التعاريف	<p>أ. السجع الاندونيسي حسب لغة يعني الملازمة أو التكوين الأدبي في الشعر.</p> <p>ب. معادلات الصوت المتكررة إما في نهاية السطر أو البداية أو الوسط الذي يهدف إلى نمو تأثير الجمال</p> <p>ج. السجع الاندونيسي ليس لديه تسمية مخصصة للكلمة الأخيرة.</p> <p>د. يملك السجع الأول</p>	<p>أ. السجع العربي لغة هو الكلام المقفى</p> <p>ب. وفقًا للمصطلح السجع العربي ، نهاية كل جملتين أو أكثر بحرف واحد</p> <p>ج. السجع العربي لديه مصطلح للكلمة الأخيرة من فقرة (الجملة) ، وهو فصلة.</p> <p>د. السجع العربي ليس له تسوية في البداية.</p>
من ناحية الأقسام	<p>أ. ينقسم السجع الاندونيسي إلى خمسة أجزاء ، هي السجع البدائي ، السجع الأوسط ، السجع النهائي ، التكرار الصوتي ، السجع غير الكامل والسجع الكامل</p> <p>ب. لا يملك نمط الوزن</p> <p>ج. السجع الاندونيسي تابع نمط السجع</p>	<p>أ. تتكون السجع العربي من ثلاثة أجزاء هي المطرف والمرصع والمتوازي.</p> <p>ب. يعرف السجع العربي نمط الوزن</p> <p>ج. يجب أن يملك السجع العربي نفس الحرف على الفصلة</p>
من ناحية الخصائص	أ. السجع الاندونيسي له	أ. إن السجع العربي لدي



<p>الخصائص أن السجع الجيد هو فقرته ساوية ، الفقرة الثانية أطول من الفقرة الأولى ، الفقرة الثانية أطول من الفقرة الثالثة.</p> <p>ب. إن السجع العربي لديه جملة متوازنة</p>	<p>شكل معين ، بالترتيب في خطوط متوازنة.</p> <p>ب. يحتوي على مضاعف ، ولكن عدد الأسطر لكل مضاعف غير ثابتة أو غير متوازنة</p>	
<p>أ. السجع العربي له شكلان فقط، هما الطويل والقصير.</p> <p>ب. تهتم السجع العربي أكثر بترتيب اللفظ، إذا تسلسل اللفظ في ترتيب قصير أو صغير فنوعه صغير أو قصير ، إذا تسلسل اللفظ في ترتيب كثير أو طويل فنوعه طويل،</p>	<p>أ. السجع الاندونيسي له خمسة أشكال، وهي ديستقان و تيرزينا و كوانترين و كوانتين و سيكتيت و أوكتاف.</p> <p>ب. في السجع الاندونيسي أكثر من الاهتمام بعدد الخطوط في ضعف.</p>	<p>من ناحية الشكل</p>

من الجدول أعلاه ، يتم توضيح أن الاستنتاجات حول تحليل الفرق في السجع و

السجع في اللغة الأندونيسية هي كما يلي :

١. السجع اعربي و السجع الأندونيسي لغة لهما معنى مطابقة الصوتلكن إيقاع

صوت السجع أو ملاءمته يكمن في الوزن ونهاية يقول (فصلة) بينمايكمن

ملاءمة الصوت في السجع في النمط.

٢. من حيث مصطلح السجع العربي هو إنهاء كل جملتين أو أكثر بحرف واحد،

أما أن السجع الاندونيسي اصطلاحا يعني معادلة الصوت المتكررة في نهاية

السطر ، أو البداية ، أو الوسط الذي يهدف إلى نمو تأثير الجمال.

٣. السجع العربي لديه مصطلح للكلمة الأخيرة من فقرة (الجملة) ، وهو فصلة أما

السجع الاندونيسي لا يملك تسمية محددة للكلمة الأخيرة.

٤. السجع العربي ليس لديه السجع الأول بينما في الإندونيسي لديها السجع

الأول.

أ. من ناحية الانقسام

(١). يتكون السجع العربي من ثلاثة أجزاء هي المطرف والمرصع والمتوازي أما

السجع الإندونيسي إلى خمسة أجزاء ، هي السجع البدائي ،

السجعالأوسطى ، السجع النهائي ، التكرار الصوتى ، السجع غير الكامل

والسجع الكامل

٢). يعرف السجع العربي نمط الوزن أما السجع الإندونيسي لا يملك نمط الوزن.

٣). يجب أن يملك السجع نفس الحرف على الفصلة أما السجع الإندونيسي تابع نمط السجع

ب. من ناحية الخصائص

١). السجع العربي لديه جملة متوازنة أما السجع الإندونيسي يحتوي على مضاعف ، ولكن عدد الأسطر لكل مضاعف غير ثابتة أو غير متوازنة

ج. من ناحية الشكل

١) السجع العربي له شكلان فقط، هما الطويل والقصير أما السجع الإندونيسي له خمسة أشكال ، وهي ديستقان و تيرزينا و كوانترين و كوانتين و سيكتيت و أوكتاف.

٢). تهتم السجع العربي أكثر بترتيب اللفظ، إذا تسلسل اللفظ في ترتيب

قصير أو صغير فنوعه صغير أو قصير، إذا تسلسل اللفظ في ترتيب كثير أو

طويل فنوعه طويل أما السجع الإندونيسي أكثر من الاهتمام بعدد الخطوط

في ضعف. بينما يمكن تلخيص المساواة بين السجعين الجدول التالي. :

#### الجدول ٤.٧

وأوجه التشابه بين السجع العربي والسجع في الاندونيسية

أوجه التشابه	السجع الا ندونيسي	السجع العربي
من ناحية التعريف	لديه نفس الحرف النهائي إذا كان على نمط أ-أ-أ	يجب أن يكون له نفس الحرف الأخير بين فصلة
من ناحية الاقسام	لدي السجع الكامل	لدي السجع الكامل.
من ناحية الخصائص	لديه وئام أو تعديلات جيدة بين محتوى اللغة.	لديه سلسلة من الجمل جيدة وغير ساذجة
من ناحية الشكل	لديه شكل طويل وقصير	لديه شكل طويل وقصير

أما أن مساواة بين السجع العربي والسجع الأندونيسي في الجدول أعلى هي كما يلي:

أ. من ناحية التعريف يجب السجع العربي و السجع الاندونيسي أن يكون له نفس الحرف الأخير بين فصلة و لديه نفس الحرف النهائي إذا كان على نمط أ-أ-أ

ب. من ناحية الانقسام أن السجع العربي لديه الكامل وكذلك السجع الاندونيسية

ج. من ناحية الخصائص السجع العربي لديه سلسلة من الجمل جيدة وغير ساذجة والسجع الاندونيسي لديه وئام أو تعديلات جيدة بين محتوى اللغة.

د. من ناحية الشكل إن السجع العربي والسجع الاندونيسي لديهما شكل طويل وقصير

من المناقشة أعلاه، يمكن أن نستنتج أن السجع العربي و السجع الاندونيسية لديهما اختلافات أكثر من المعادلة من جوانب التعريف والاقسام والخصائص والشكل.

أظهر التحليل الاختلاف و التشابه بين السجع العربي و *sajak* الاندونيسي من حيث التعريف, السجع العربي له تسمية محددة للكلمة الأخيرة من فقرة (الجملة) ، وهي الفاصلة, أما أن السجع الاندونيسي *sajak* فليس له تسمية محددة للكلمة الأخيرة. السجع العربي ليس لديه السجع الأول وأما في الإندونيسية (*sajak*) فله السجع الأول, و التشابه بينهما يجب على السجع العربي أن يكون له الحرف المتساوي في الأخير بين الفاصلة و السجع الاندونيسي أيضا لديه الحرف المتساوي في الأخير بيت إذا كان على نمط a-a-a-a . من ناحية الاقسام السجع العربي على ثلاثة أجزاء، هي المطرف، والمرصع، والمتوازي أما السجع الاندونيسي فيقسم إلى ستة أجزاء السجع الأول، السجع الأوسط، السجع الآخر ، التكرار (*asonansi*)، السجع غير الكامل، والسجع الكامل، السجع له الشكل الأوزان وأما السجع الاندونيسي ليس له الشكل الأوزان، والتشابه بينهما السجع العربي وكذلك السجع الاندونيسي لديهما السجع الكامل. من ناحية الخصائص، السجع لديه جمل متوازنة أما السجع الاندونيسي فلديها ضعف و عدد الأسطر لكل ضعف ليس ثابت أو غير متوازن، و التشابه بينهما السجع العربي لديه سلسلة من الجمل جيدة وغير ساذجة و السجع الاندونيسي لديه وئام أو تعديلات جيدة بين محتوى اللغة. من ناحية الشكل يحتوي السجع العربي على شكلين، هما: الطويل، و القصير. يحتوي السجع الاندونيسي على

خمسة أشكال هي ديستقان و تيرزينا و كوانتيرين و كونتين و سيكتيت و أوكتف, تهم السجع العربي أكثر بترتيب اللفظ ، أما السجع الإندونيسي فأكثر من الاهتمام بعدد الخطوط في ضعف. والتشابه بينهما إن السجع العربي والسجع الإندونيسي لديهما شكل طويل وقصير.

وبذلك, نخلص أنّ التحليل التقابلي بين السجع العربي و السجع الإندونيسي (sajak) بناء على أربعة أمور, التحليل من حيث التعريف, و التقسيم, و الخصائص, و الشكل

### ب. تطبيق طريقة جيكسو (Jigsaw) في تدريس السجع

طريقة jigsaw هي تقنية التعلم التعاوني حيث يتحمل الطلاب ، وليس المعلمين ، مسؤولية أكبر في تنفيذ التعلم. والغرض من هذا هو تطوير العمل الجماعي ، ومهارات التعلم التعاوني ، وإتقان المعرفة في العمق وهو أمر مستحيل الحصول عليه إذا حاولوا تعلم كل المواد بمفردهم. لفهم أفضل لتطبيق طريقة جيكسو يمكننا أن نرى الصورة التالية :

#### أ. المقدمة

١. يفتح المعلم التعلّم بالدعاء إلى الله سبحانه وتعالى ليحصل على سهولة

وطلاقة في عملية التعليم والتعلم.



٢. بعد ذلك ، تقوم مدرسة بالمراجعة ، بحفز الطلاب على أهمية التعلم

المادي فيما يتعلق بالسجع.

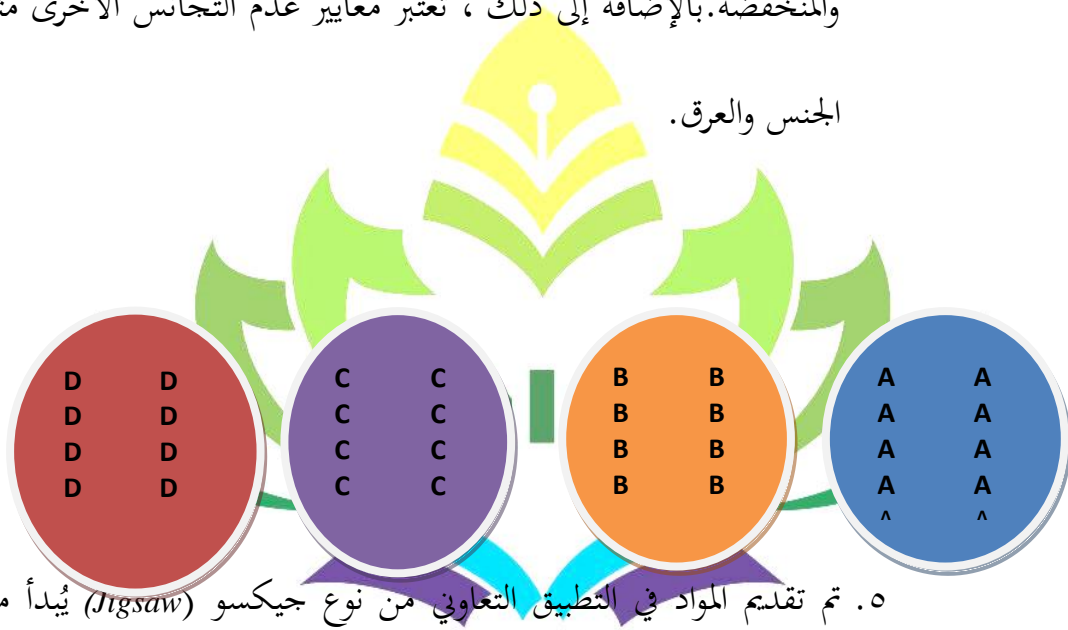
٣. شرح المعلم الطلاب عن نموذج التعلم المستخدم و فوائده.

٤. ينقسم المعلم الطلاب إلى عدة مجموعات (كل مجموعة من الأعضاء هي

٨ أشخاص). يتكون من الطلاب ذوي القدرات العالية والمتوسطة

والمنخفضة. بالإضافة إلى ذلك ، تعتبر معايير عدم التجانس الأخرى مثل

الجنس والعرق.



٥. تم تقديم المواد في التطبيق التعاوني من نوع جيكيسو (Jigsaw) يُبدأ من

خلال عرض الفصل. إعطاء المواد التعليمية للطلاب في شكل نص ثم

تقسيمه إلى عدة فصول فرعية وهي تعريف السجع ، تقسيم السجع ،

خصائص السجع وشكل السجع. من الأفضل المواد لدراساتها قد

أعطيت اللقاء السابق ، بحيث. حتى لا يحتاج إلى الوقت إلا قليل

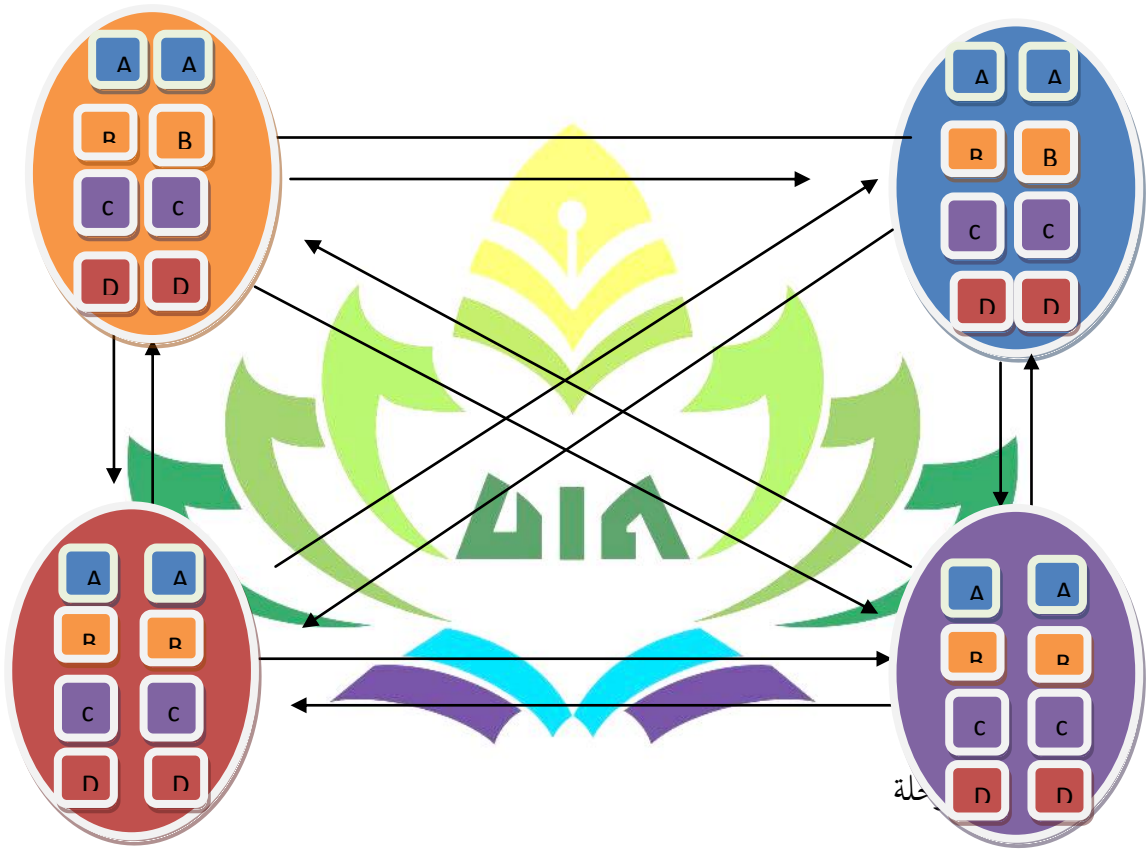
لاستمراره.

## ب. مرحلة الإتقان

١. يجتمع أعضاء من مجموعات أخرى ممن تعلموا من نفس الفصول الفرعي

في مجموعات خبراء لمناقشته. ينضم الطلاب الذين لديهم نفس المادة إلى

مجموعات الخبراء ويحاولون إتقان المادة.



## ج. النقل

١. سيعود كل عضو من أعضاء فريق الخبراء إلى المجموعة الأصلية، مع توفير

المعلومات التي تم الحصول عليها أو تعلمها في مجموعة من الخبراء. يسهل

المعلم مناقشات المجموعة ، سواء في فريق الخبراء أو المجموعة الأصلية.

٢. تقدم كل مجموعة أو تنفيذ قرعة احدى مجموعة لتقديم ناتجة

المنافسة المجموعة التي تم القيام بمبحث يمكن للمعلم مساواة تصورات

المواد التعليمية التي تمت مناقشتها.

د. الخاتمة

١. المعلم يعطي سؤال للطلاب بشكل فردي.

٢. يعطي المعلم جائزة للمجموعة الأصلية التي حصلت النتائج المرتفعة.

هذا هو تطبيق طريقة جيکسو (Jigsaw) في تعلم السجع فمفتاح طريقة جيکسو

(Jigsaw) هو الترابط بين كل طالب على أعضاء الفريق الذين يقدمون المعلومات

اللازمة. فهذا يعني أن الطلاب يجب أن يتحملوا مسؤوليات وتعاون إيجابي ويتعاملون

للحصول على المعلومات وحل المشكلة المعطاة.

## الباب الخامس

### الخلاصة والاقتراحات والاختتام

#### أ. الخلاصة

١. التحليل التقابلي بين السجع العربي و السجع الاندونييسي من أربعة جوانب، وهي:

أ. ناحية التعريف (السجع العربي انتهاء كل جملتين أو أكثر بحرف واحد- السجع الاندونييسي معادلة الصوت المتكررة)- (السجع العربي تسمية للكلمة الأخيرة، السجع الاندونييسي فليس تسمية للكلمة الأخيرة).

ب. من ناحية الاقسام (السجع العربي ثلاثة أجزاء، السجع الاندونييسي ستة أجزاء)- (السجع العربي له الشكل الأوزان، السجع الاندونييسي فليس له الشكل الأوزان)- (السجع العربي له السجع الأول، السجع الاندونييسي فله السجع الأول).

ج. ناحية الخصائص (السجع العربي جمل متوازنة، السجع الاندونييسي له ضعف).

د. من ناحية الشكل (السجع العربي شكلين، السجع الاندونييسي خمسة أشكال)- (يهتم السجع العربي بترتيب اللفظ، يهتم السجع الاندونييسي بعدد الخطوط).

٢. تطبق الباحثة طريقة جيكسو *jigsaw* في تعلم السجع في هذا البحث.

#### ب. الاقتراحات

بعض الاقتراحات من الباحثة هي كما يلي :

١. مع هذا البحث, يتوقع من القراء أن يكون قادرين على تحديد و فهم أوجه الاختلاف و التشبه بين السجع و و السجع في اللغة الاندونيسية (sajak)

٢. من خلال البحوث التحليلية التقابلية و أوجه الاختلاف و التشبه المعروفة بين السجع العربي و السجع الاندونيسي (sajak) من المتوقع أن يعرف القراء ويفهمون جيدا طريقة التعليم السجع, خاصة للمعلمين لتكون قادرة على الفهم طرق فعالة وفعالة لتعليم اسم التفضيل بعد مغرفة أين الصعوبات. في تعليم اللغة الأجنبية, يجب أن يتم التعليم باستخدام الكثير من الممارسات, التكرير, و التعزيز (التدريبات) يبحث يكون الطلاب معتادون على تمييز بين الترتيبات البلاغية بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.

### ج الإختتام

الحمد لله رب العالمين, نشكر الله عزّ و جلّ على النجدة, النعمة, والهداية التي منح الله لعباده, لأن بجميع هذه كلها قدرة الباحثة على اتمام هذه الرسالة العلمية. تدرك الباحثة أن هذه الرسالة العلمية لا تزال بعيدة عن الكمل, وهناك العديد من أوجه القصور و الأخطاء في هذه العلمية, لذلك الإقتراحات والإنتقادات المبنية التي ترحو الباحثة لتحسين هذه الرسالة العلمية.

نأملت الباحثة أن تكون هذه رسالة العلمية برضاء الله سبحانه وستكون مفيدة للباحة ومن يقرأها ويضيف الخطاب العلمي في عالم التعليم, وخاصة اللقّة العربية, بحيث يمكن أن يكون مرجعا إضافيا للقراء الذين يرغبون في فهم السجع. آمين. والله أعلم بالصواب.

## المراجع و المصادر

- Abdurochman, *Bahasa Arab Dan Metode Pembelajarannya*, Bandar Lampung: Aura Publishing, 2016.
- Agus Suprijono, *Cooperative Learning*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009, Cet.Ke-1.
- Ali Al-Jarim dan Musthofa Amin. *Terjemah Al-Balaaghatul Waadhihah*, Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2016.
- Ansusa Putra, *Sajak Al-Qur'an Potret Dualektika Al-Qur'an Dan Budaya Verba Arab Pra-Islam*, Jakarta : Gaung Persada Press, 2011.
- Dina Merdika Citraningrum, *Menulis Puisi Dengan Teknik Pembelajaran Yang Kreatif*, vol.1 No.1 , februari 2016.
- Dzulhanan. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, Jakarta: rajawali pres, 2014.
- Erlita Hidayah Nikmah, Achmad Fatchan , Dan Yuswanti Ariani Wirahayu, *Model Pembelajaran Student Teams-Achivement Divisions (STAD) Keaktifan Dan Hasil Belajar Siswa*, Jurnal- Online.Um.Id.
- Gusniar, *Penerapan Pembelajaran Kooperatif Tipe STAD (Student Teams-Achivement Divisions) Dalam Meningkatkan Hasil Belajar Siswa Pada Mata Pelajaran IPS Kelas IV SDN No.2 Ogoams II*, Jurnal Kreatif Tadulako Online Vol.2 No.1
- Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa*, Bandung : Angkasa, 1992.
- Heru Kurniawan, *Pembelajaran Kreatif Bahasa Indonesia*, Jakarta : Prenada Media Grup, 2015.
- Heru Kurniawan, *Pembelajaran Kreatif Bahasa Indonesia*, Jakarta: Prenada Group, 2015.
- [http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR. PEND. BAHASA ARAB/19530727198011MAMAT\\_ZAENUDDIN/Pengantar\\_I\\_Badi%27.pdf](http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR. PEND. BAHASA ARAB/19530727198011MAMAT_ZAENUDDIN/Pengantar_I_Badi%27.pdf)
- <https://www.e-jurnal.com/2013/11/pengertian-sajak.html?m=1>
- John M. Echols dan Hasan Sadily, *kamusinggris Indonesia*, Jakarta : PT. Gramedia, 1996.



Karwono Dan Mularsih, *Belajar Dan Pembelajaran Serta Pemanfaatan Sumber Belajar*, Depok : Rajawali Pers, 2017, Cet.Ke-1.

Khotibah, *Penelitian Kepustakaan* , Jurnal Iqra' vol 05 No.01 (mei 2011).

Lutfi Rahmatullah, *Pengaruh Keindahan Bahasa Al-Qur'an Dalam Perkembangan Sastra Dalam Dunia Islam*, Vol.I, No. 02, (Januari 2017).

Milan Rianto, *Pendekatan, Strategi, Dan Metode Pembelajaran*, Malang: Departemen Agama, 2006.

Muhamad Afif Amrullah, *Kesamaan Bunyi pada Sajak*, Jurnal Al-Bayan, Vol.9 No.1 (Januari-Juni 2017)

Muhri, *Sejarah Ringkas Kesustraan Indonesia*, Bangkalan : Yayasan Arraudhoh, 2014.

Nur Sapia Harahap, *Penelitian Kepustakaan*, Jurnal Iqra' Vol 08 No.01 (Mei 2014)

Nuriana Istiqomah , Much.Doyin Dan Sumartini, *Sikap Hidup Orang Jawa Dalam Novel Orang-Orang Proyek Karya Ahmad Tohari*, Jurnal Sastra Indonesia, Vol. 3 No.1 (2014)

Panji maulana dan aulia akbar, *penerapan pembelajaran kooperatif tipe Pembelajaran Student Teams-Achivement Divisions STAD untuk meningkatkan kemampuan membaca pemahaman sekolah dasar*, jurnal persona dasar, vol.5 No.2, oktober 2017.

Pupun Yulianti, *Kamus Lengkap Sastra Asli Indonesia*, Tangerang: Lembar Pustaka Indonesia, 2014.

Rahmawati Nur Fu'adah, Skripsi Mahasiswa, *Analisis Kontrastif Morfologi Bahasa Arab Dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Yogyakarta, 2014

Rumadani Sagala, *Balaghoh*, Bandar Lampung : Aura, 2016.

Suaibatul Aslamiah, *Analisis kontrastif tasybih dalam bahasa arab dan majas perbandingan dalam bahasa Indonesia serta langkah-langkah pembelajarannya*, Bandar Lampung , 2017.

Sudarto, *Metodologi Filsafat*, Jakarta: PT Grafindo Persada, 2002.

Sugiono, *Metode Penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D*, Bandung: Al-Fabeta, 2013.

Sulkifli, *Kemampuan Menulis Puisi Siswa Kelas VIII SMP Negeri1 Atap 3 Langgikima Kabupaten Konawe Utara*, jurnal Bastra vol.1 no.1 , 2016.

Suryana, *Metodologi Penelitian*, Jakarta: Universitas Indonesia , 2010.

Tajudin Nur, *Analisis Kontrastif Dalam studi Bahasa ,Arabi* Vol. 1 No. 2 8 Mei 2016.

Trianto, *Mendesain Model Pembelajaran Inovatif-Progresif*, (Jakarta: Kencana Premeda Media Group, 2010.

Umi Hijriyah , *Analisis Kontarstif Pembelajaran Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia* , Bandar Lampung : Fakta Press,2014.

Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, Bandung : Tarsito,1990.

Yusida Gloriani, *Analisis Diksi, Rima, Dan Gaya Bahasa Pada Puisi Karya Siswa Kelas VIII SMP Negeri 1 Sindangagung* , Vol.1 No.1 , 2013.



## المراجع اللغة العربية

- أحمد الهاشمي, جواهر البلاغة, بيروت : المكتبة العصرية.
- أحمد عبد الله بشير ، التحليل التقابلي بينا النظرية والتطبيق ، جاكارتا: ليبيا، ١٩٩٧.
- أنوار أبي سويلام ، ديوان الخنثى يوردانيا : دار الأمر.
- حفي ناحف ، دروس اللغة، . كويت : مكتبة أهل العيش .
- عبد الحليم النجار, تاريخ الأدب العرب الجزء الاثني, القاهرة : دار المعارف, ١١١٩.
- عبد الرحمن المستوى ، ديوان الامام الشافعي ,بيروت : دار المعرفة ، ٢٠٠٥.
- عبد السلام امين الله, دراسة فنية بدعية للمقامة البغدادية في مقامة الحمدني, مجلة العاصمة, vol. ٤, ٢٠١٢.
- عبد العزيز عتيق, علم البديع, بيروت : دار النهضة العربية
- على حاجي خاني, شبهة استعمال السجع وتنميق الكلام في نهج البلاغة والرد عليها, مجلة دراسات في العلوم الإنسانية, (٢), ٢٢, ٢٠١٤.
- غفران زين العالم, البلاغة في العلم البديع, فونوركو : دارالسلام, ١٩٩١
- محمد غزالي ، مع الله دراسة في الدعوة والدعاة, محر :نحدر ، ٢٠٠٥.
- محمد غفران زين العالم ، البلاغة في علم البديع ، فونوركوا: دار السلام بر ، ١٩٩١.
- محمد قاسم, محي الدين ديب, علوم البلاغة , (بنان : المؤسسة الحديثة للكتاب, ٢٠٠٣.